

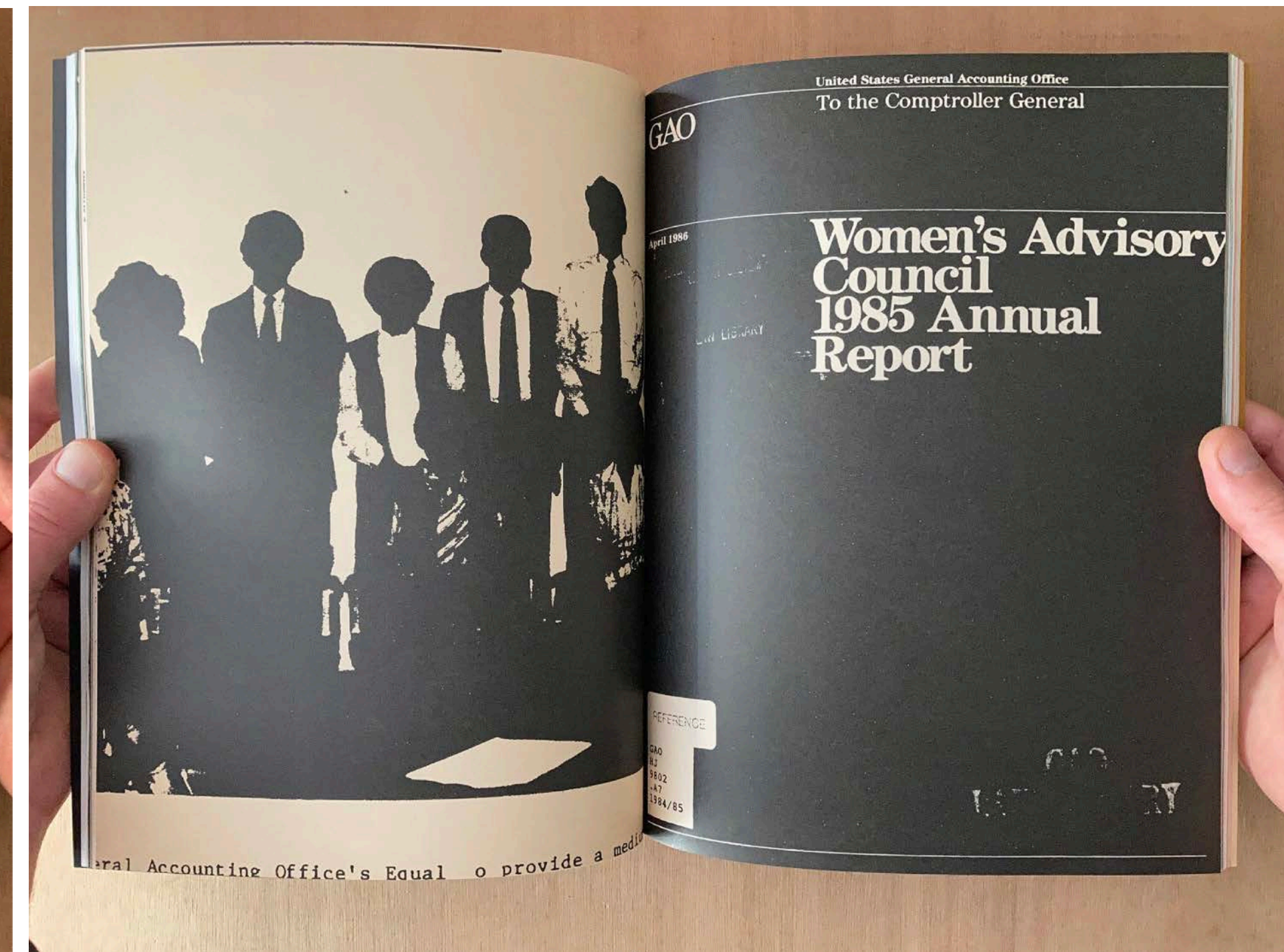
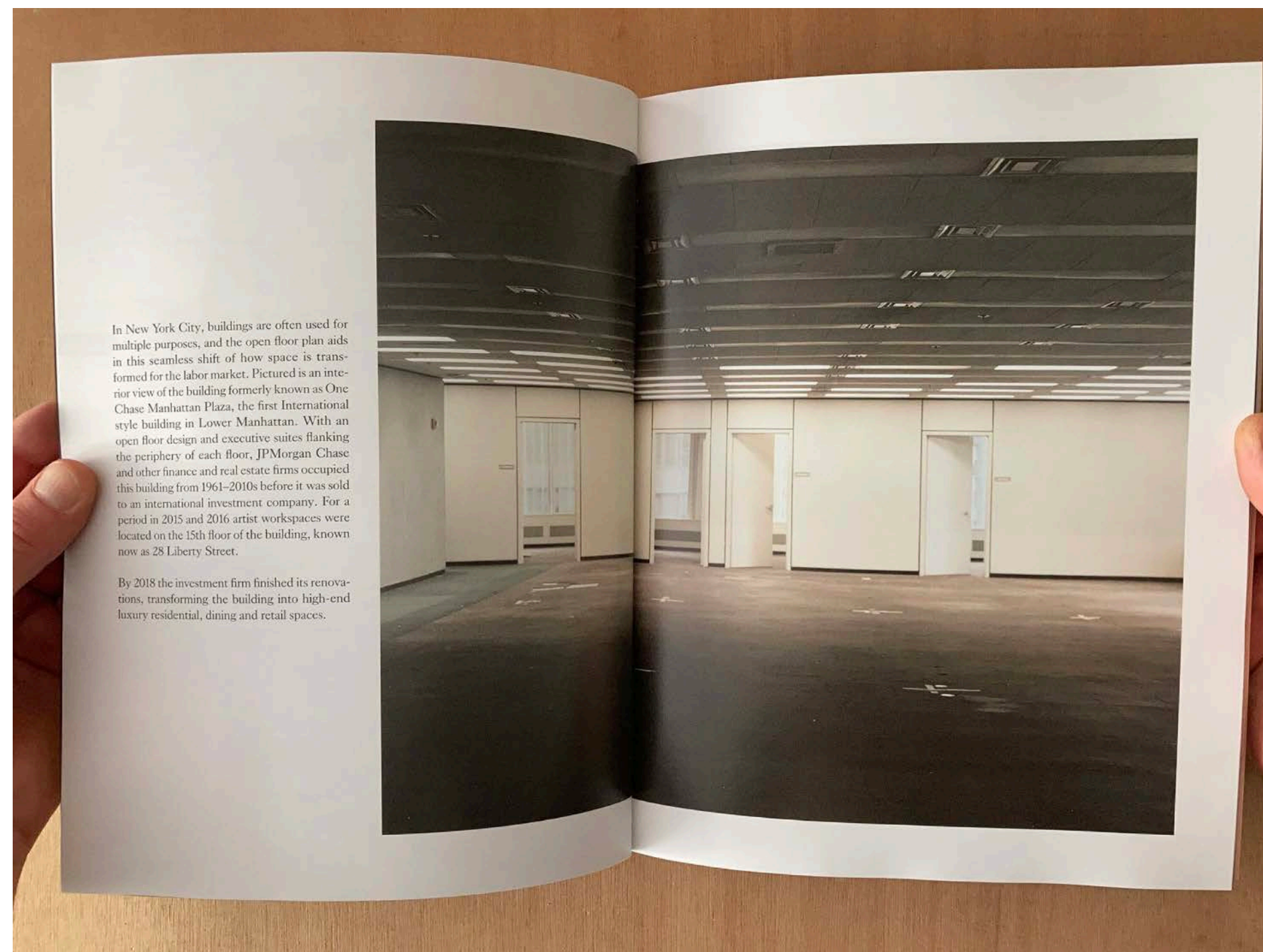
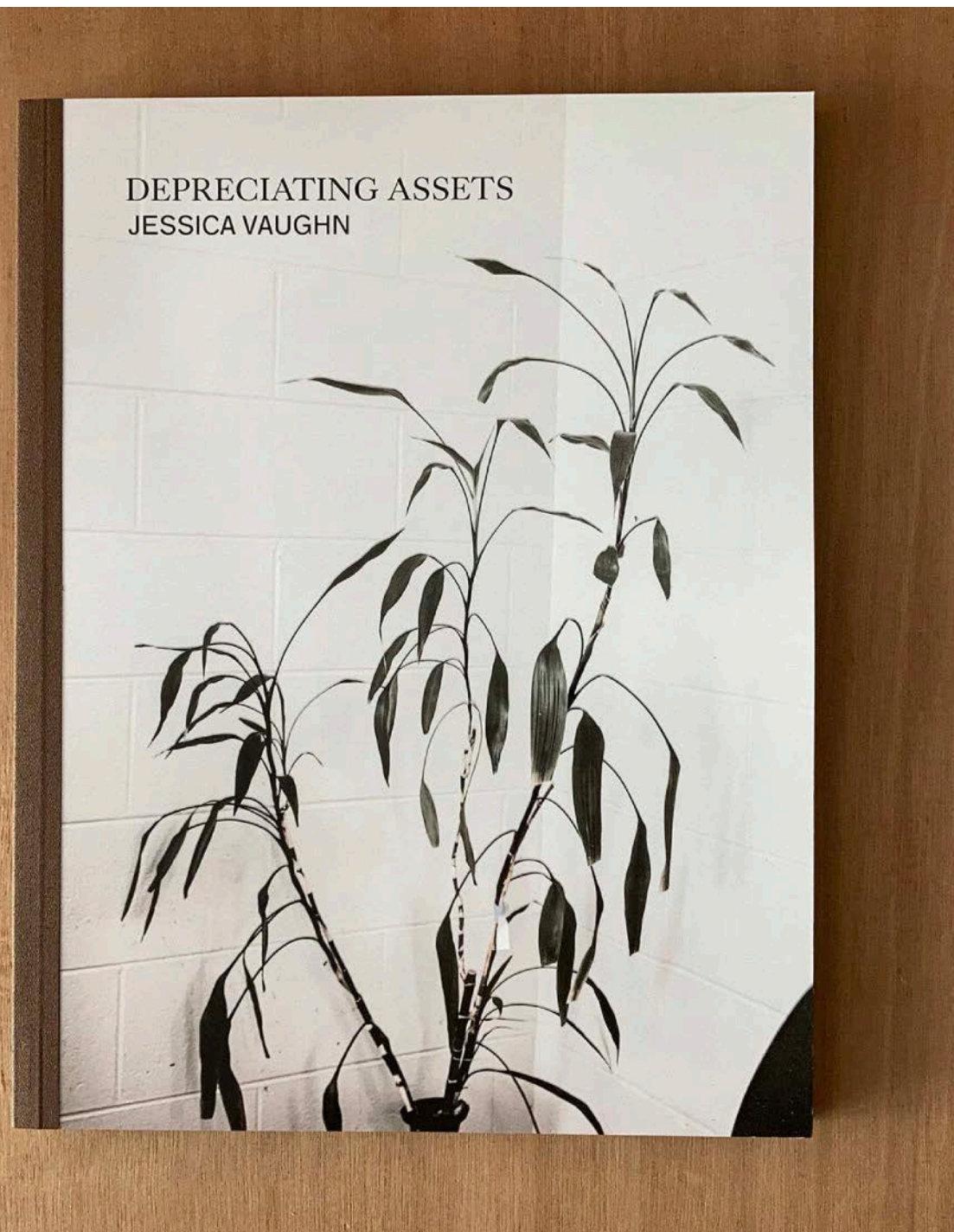
Prae Sunsermsook
Week 1

Methods of Translating

Chosen Material:
Depreciating Assets by Jessica Vaughn

Methods of Translation

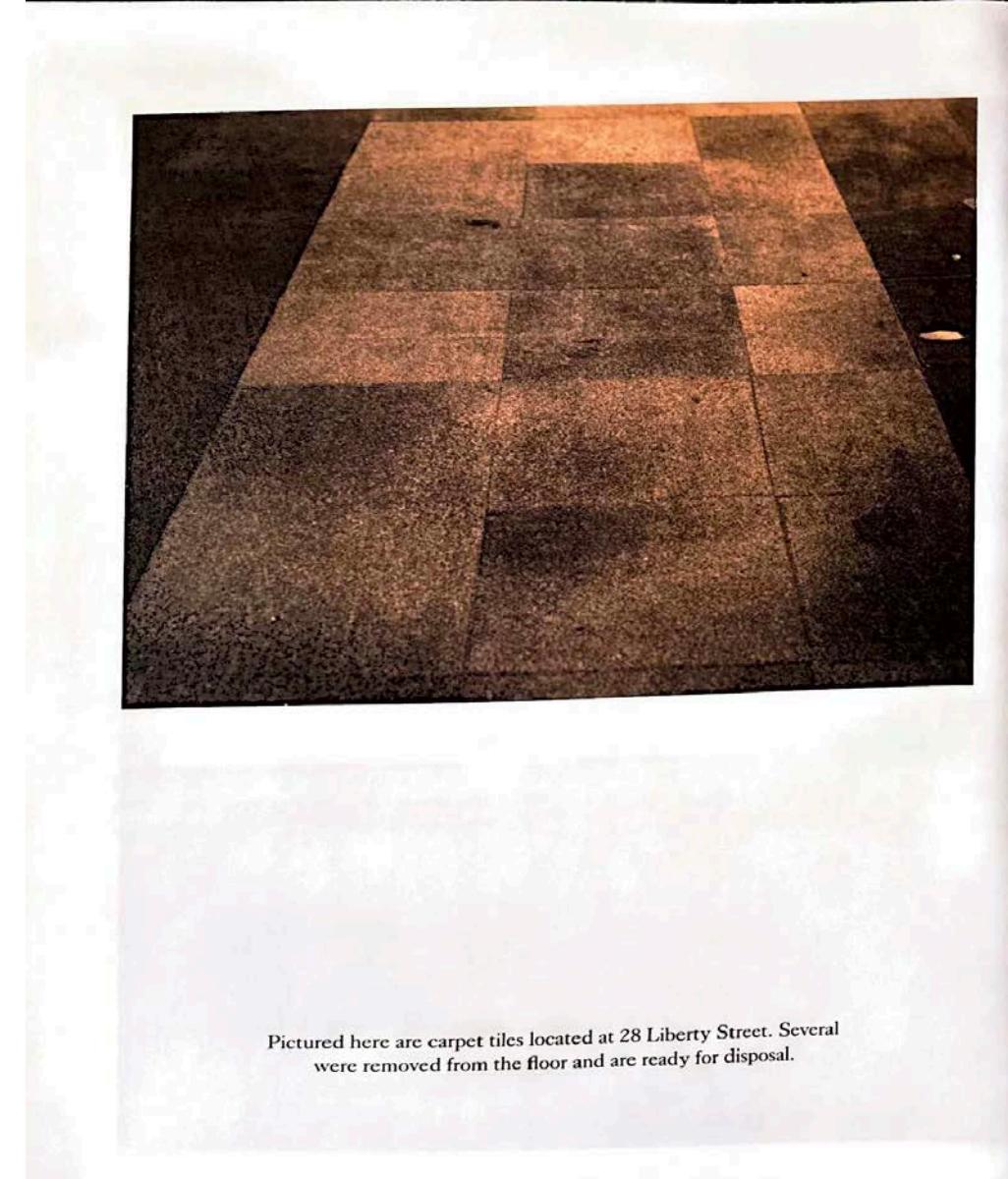
Chosen Material



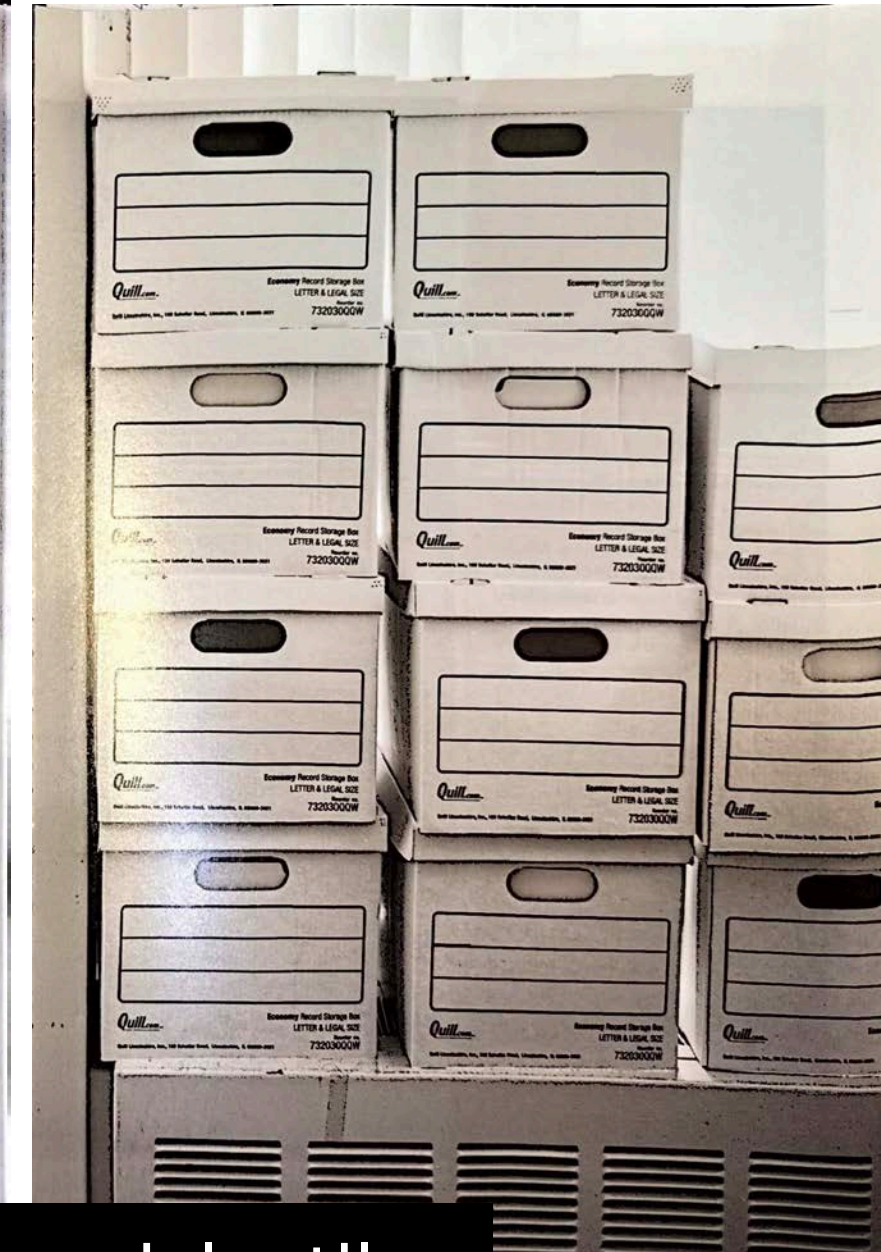
Depreciating Assets is an artist's book by Jessica Vaughn that explores labour, diversity politics, and the material environment of the American workplace.

Experiment 1

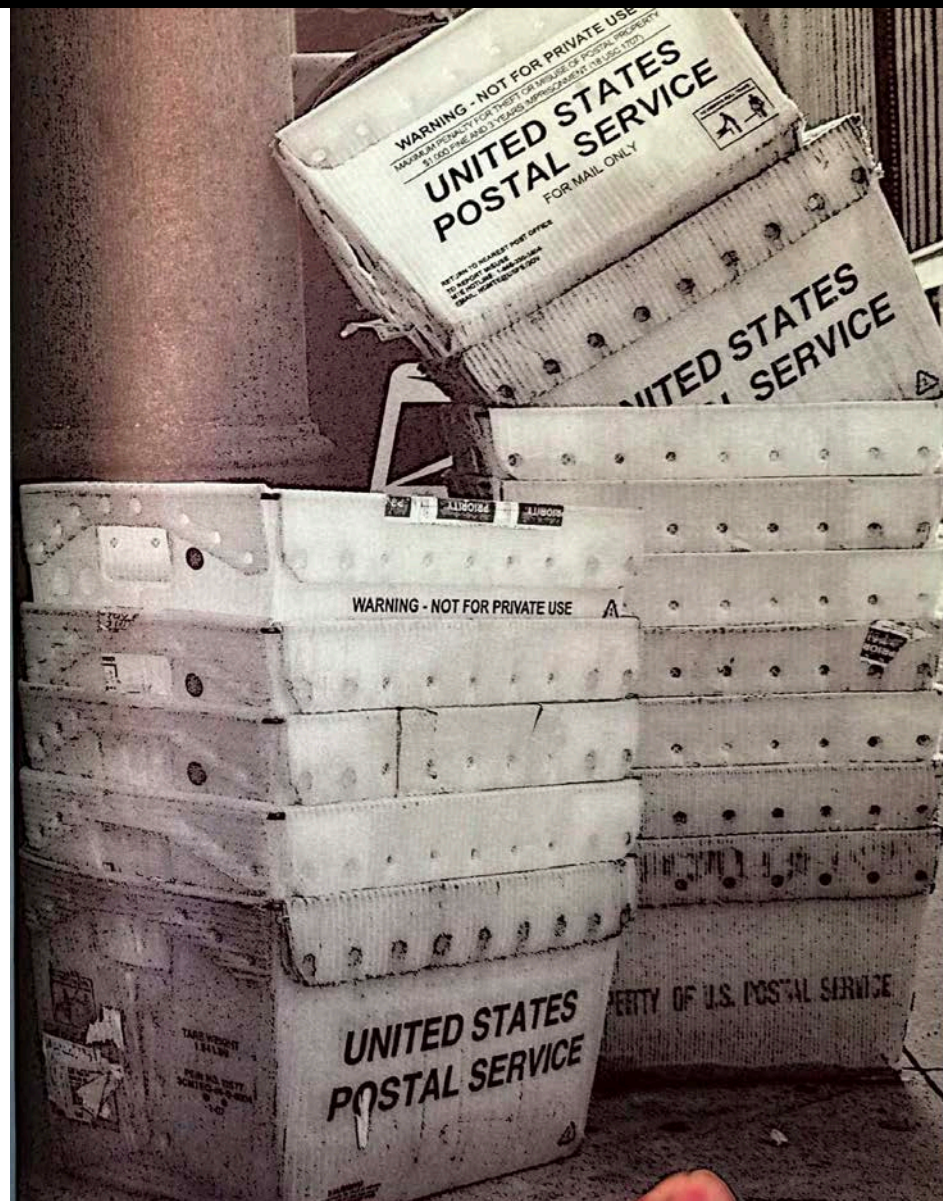
Human Modular



Pictured here are carpet tiles located at 28 Liberty Street. Several were removed from the floor and are ready for disposal.



White boxes, empty space, replaceable tiles





Modular architecture and furniture = depersonalised and standardised



Jacques Tati, Playtime, 1967





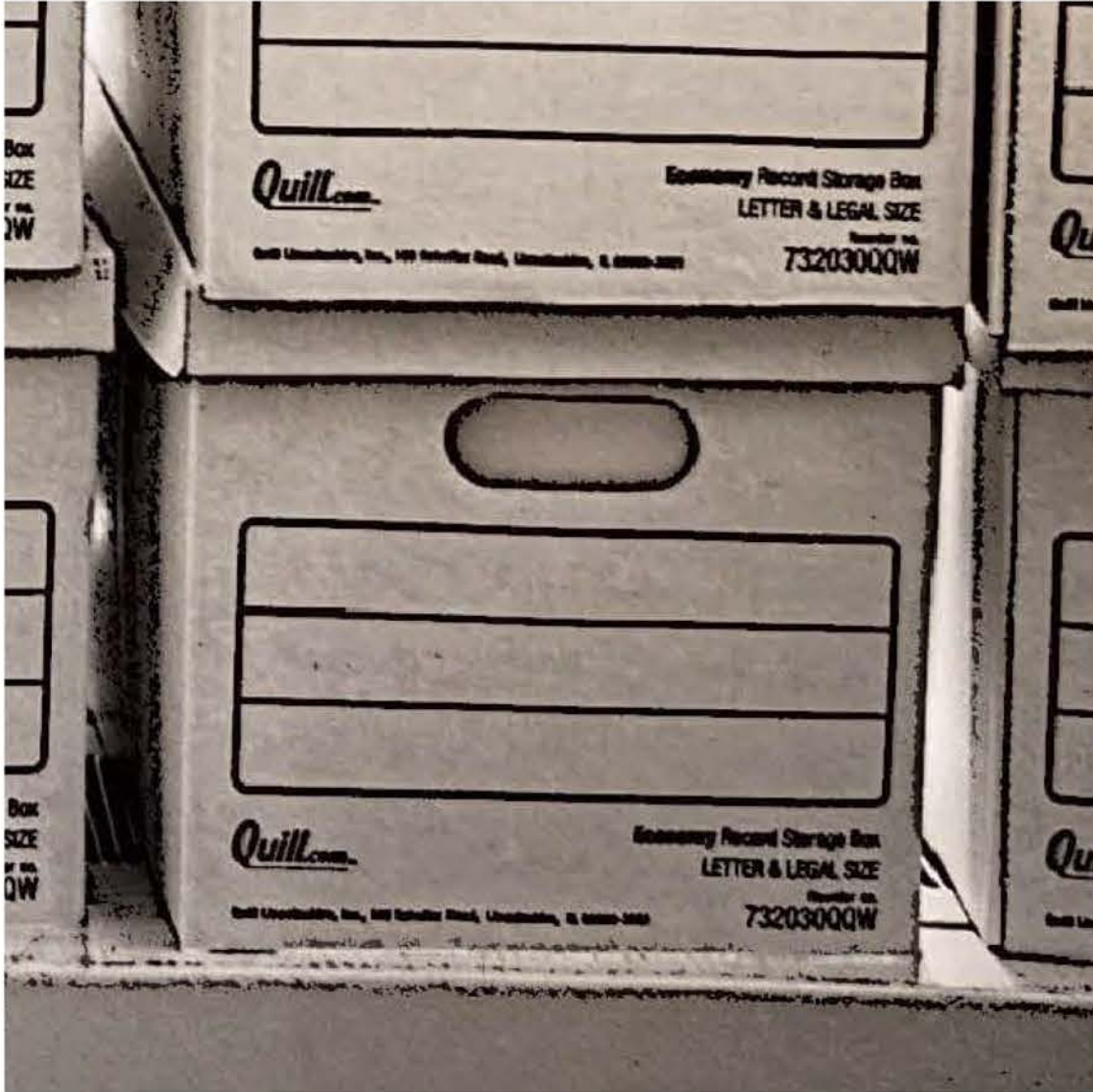
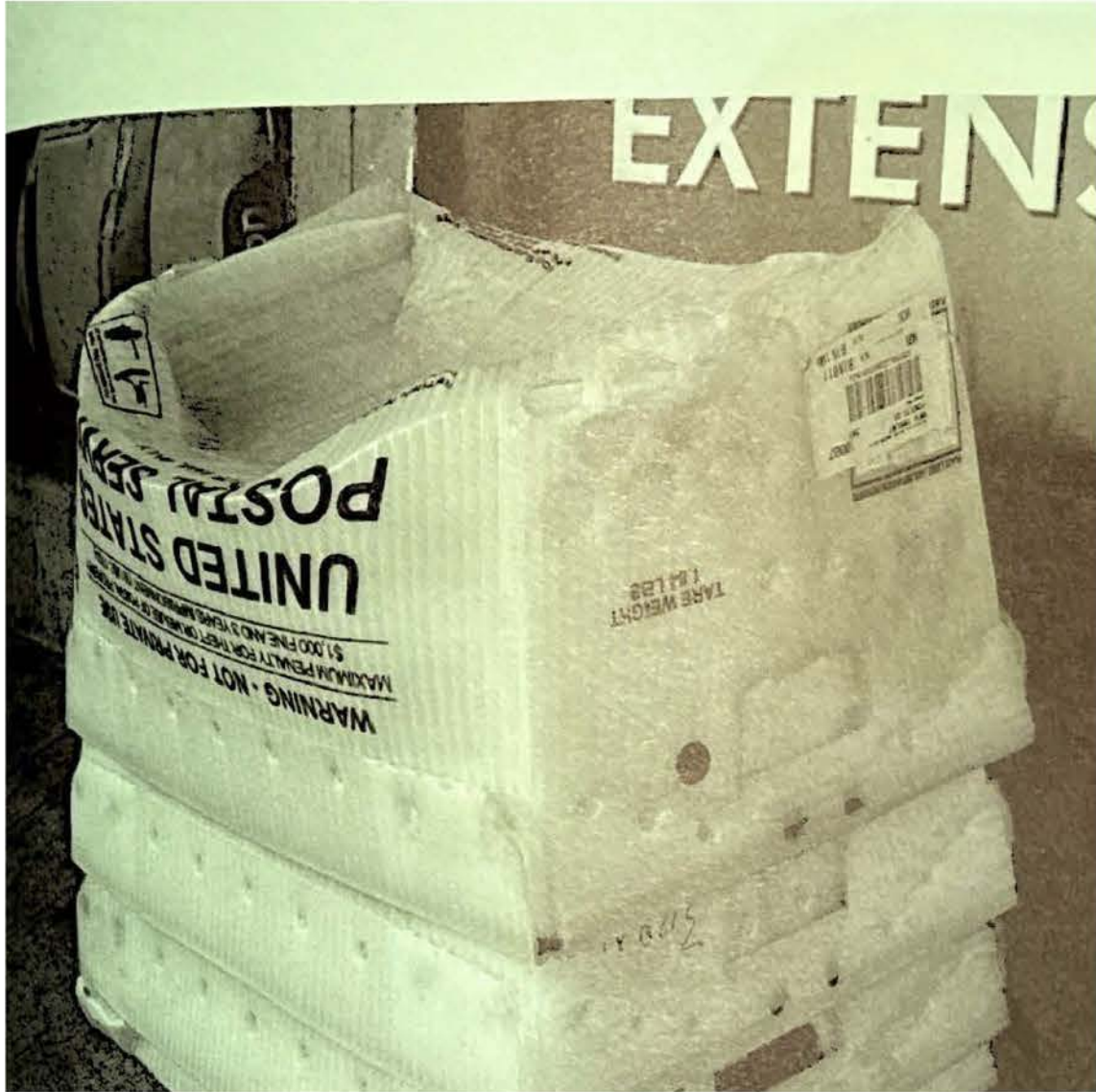
Hello!, I'm John Doe

Transforming John Doe ..

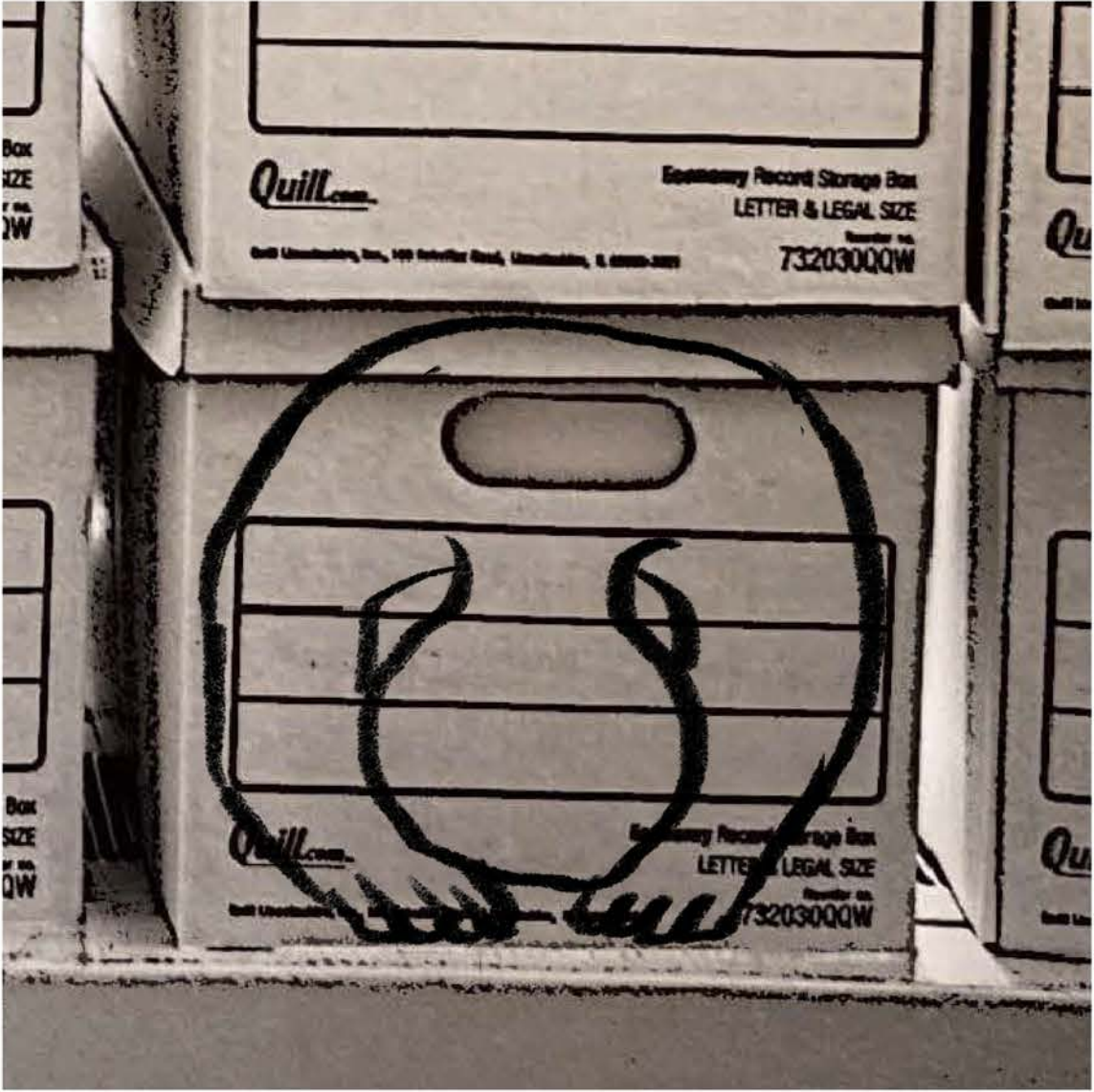
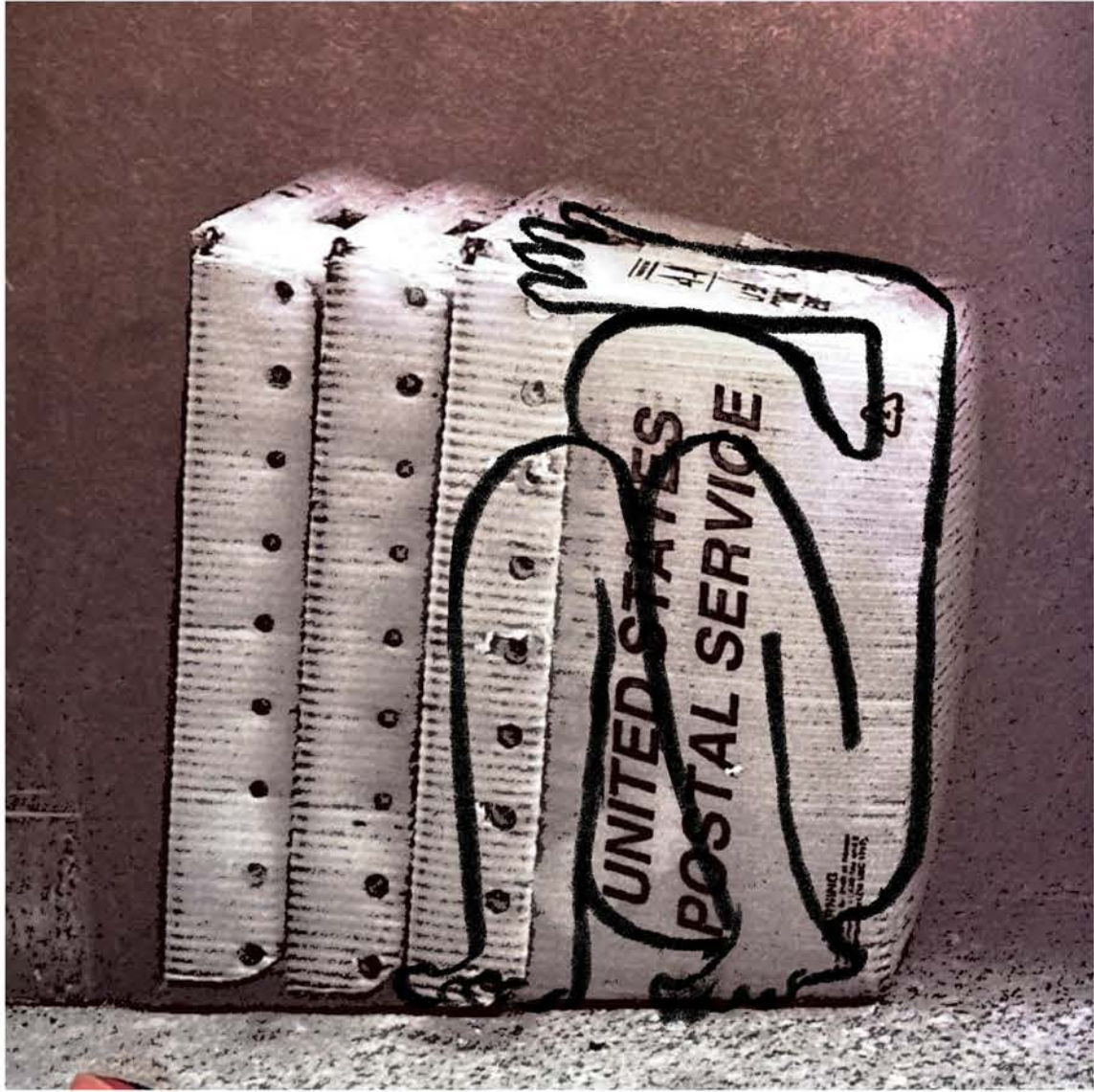
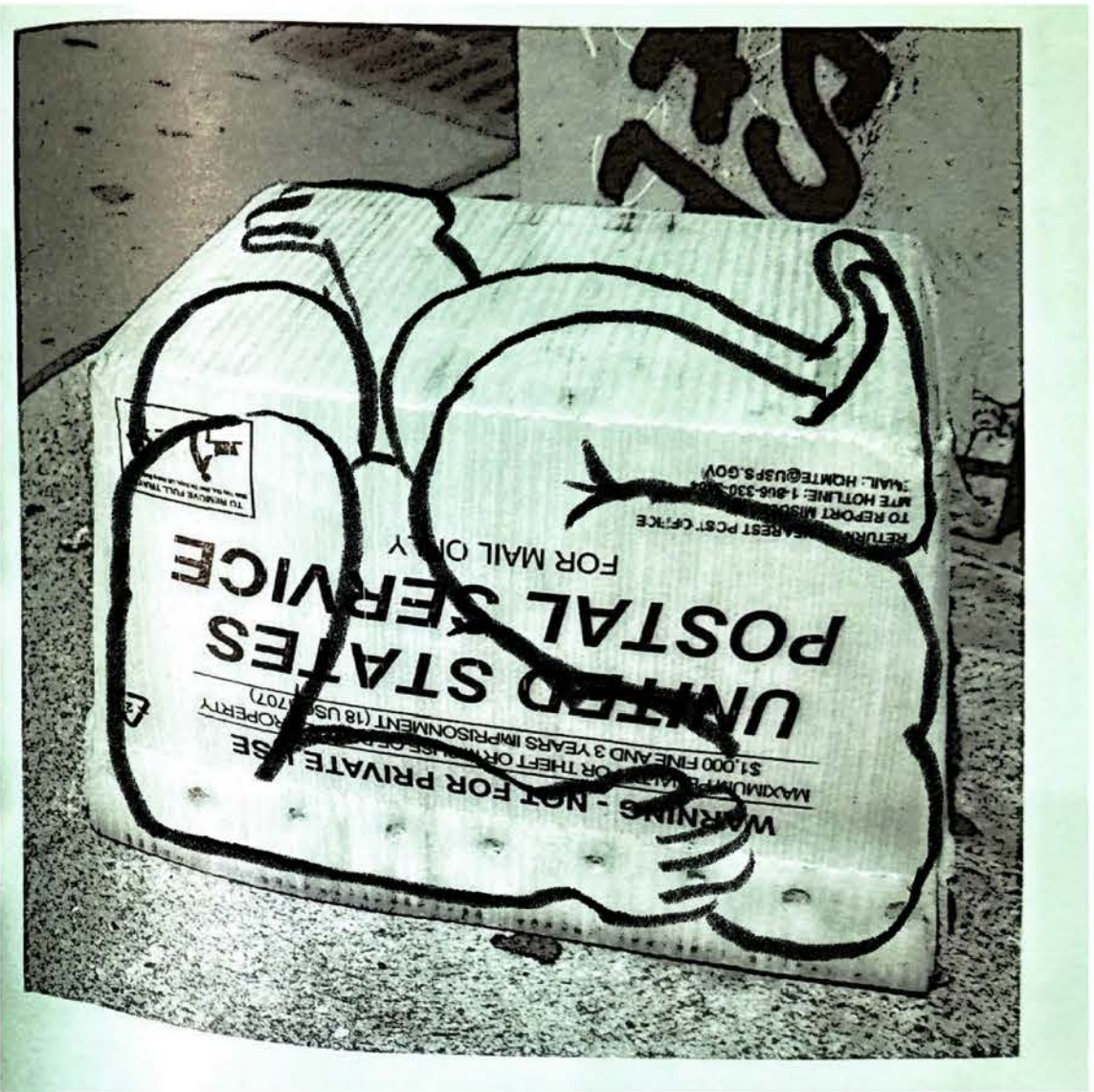
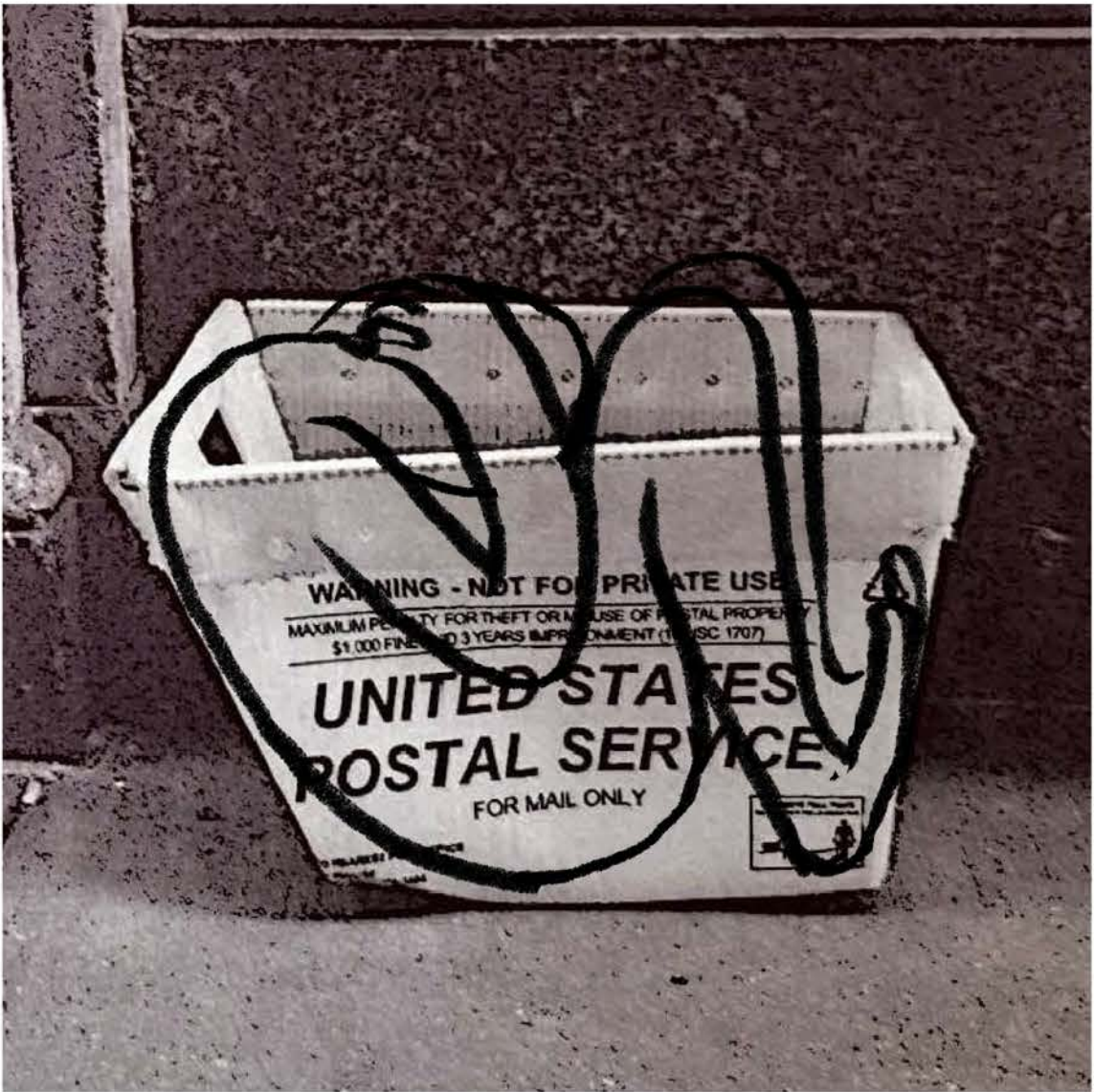


into a modular unit

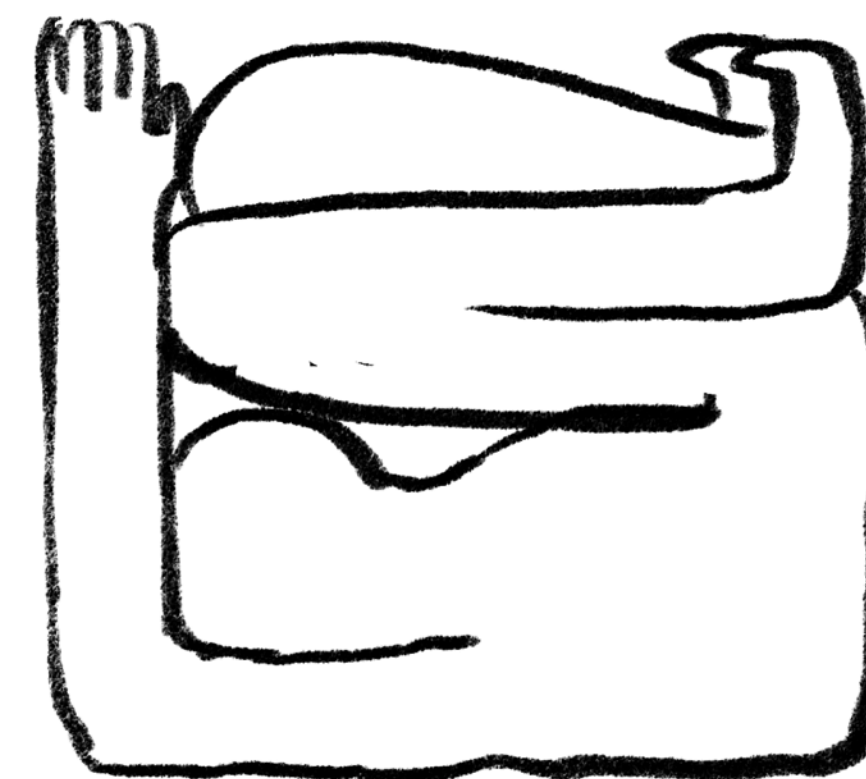
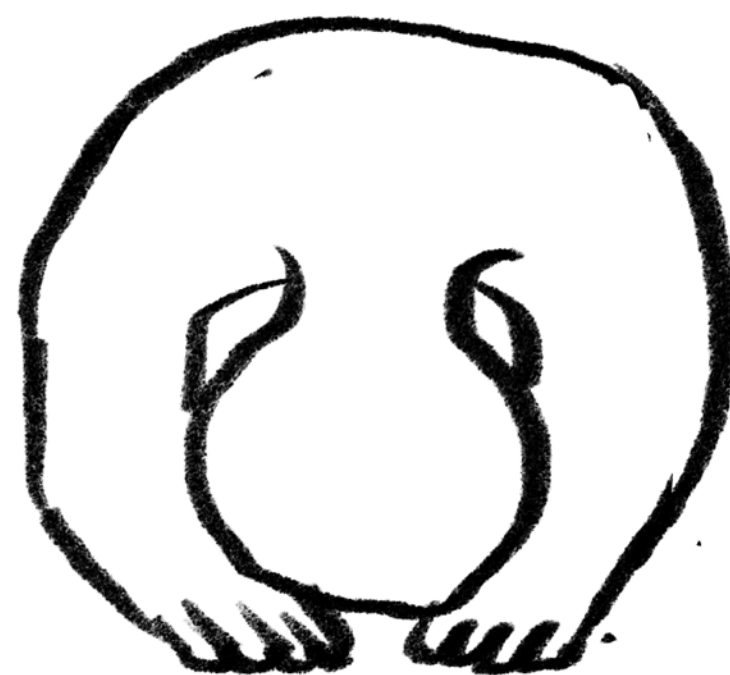
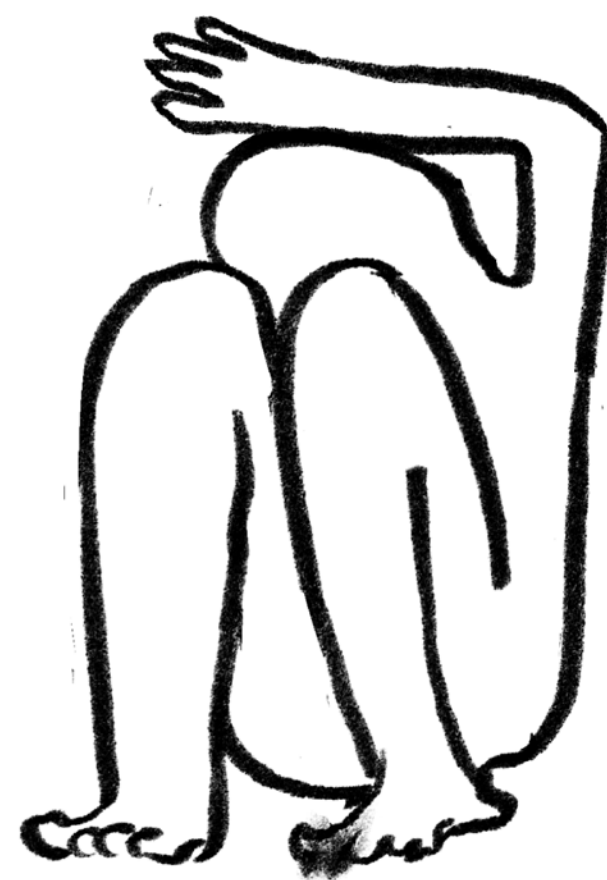
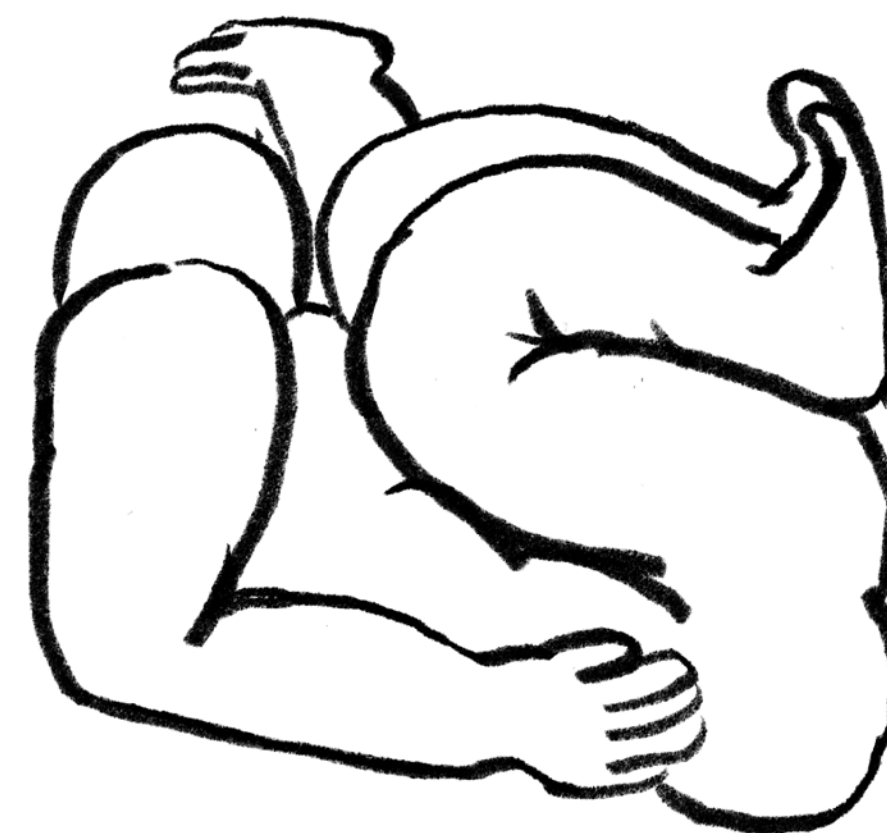
EXPERIMENT 1



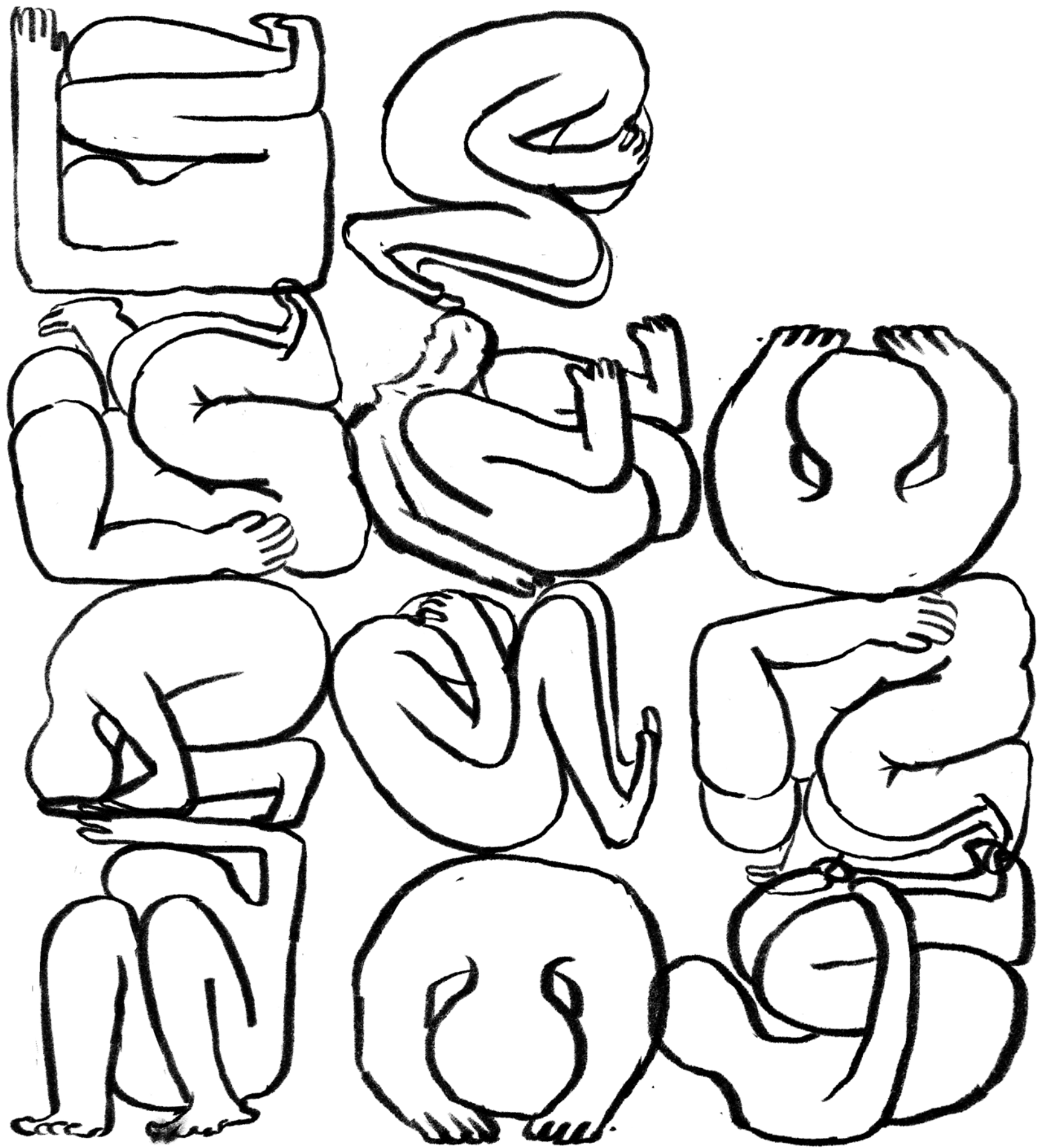
EXPERIMENT 1



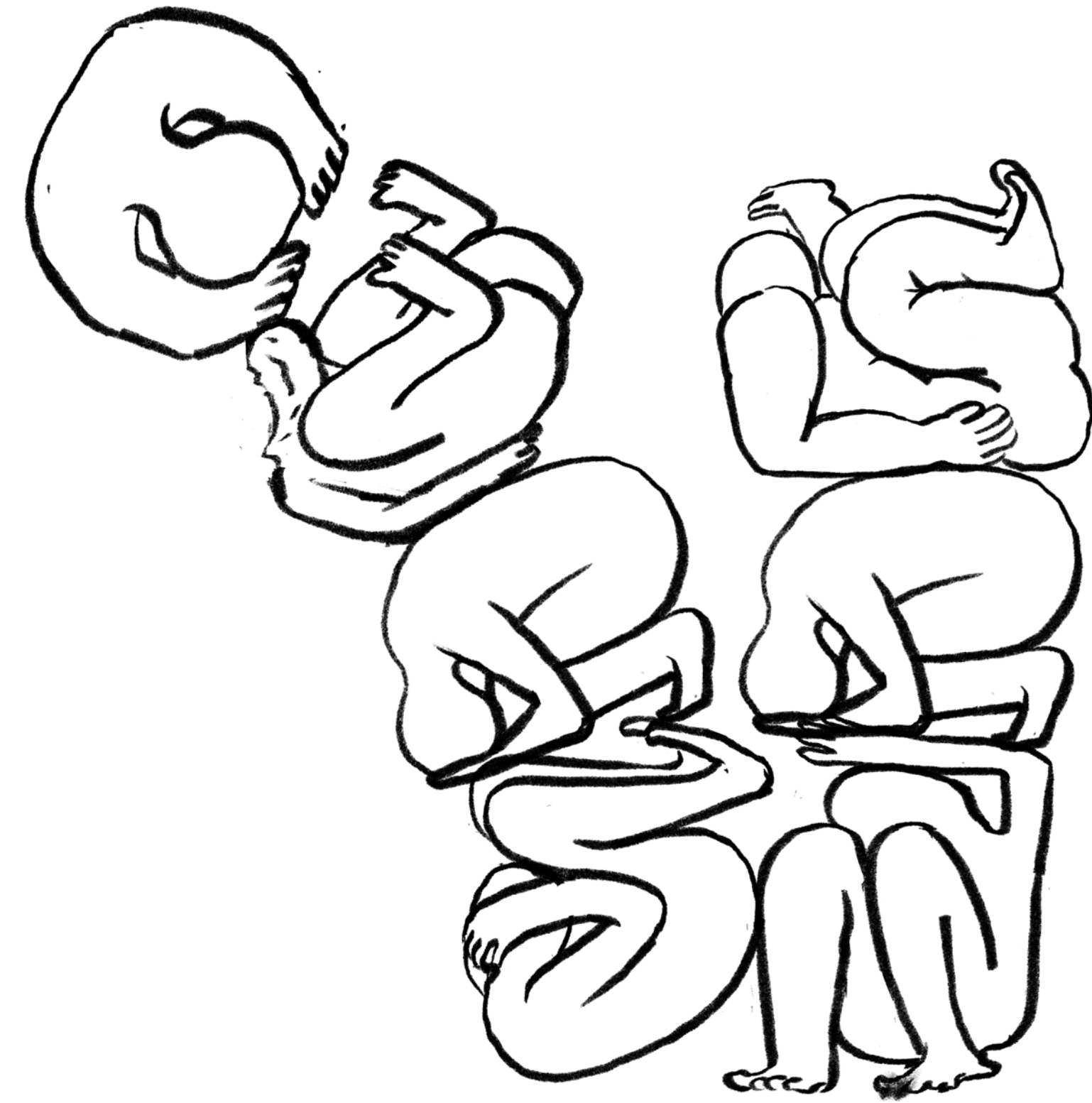
EXPERIMENT 1

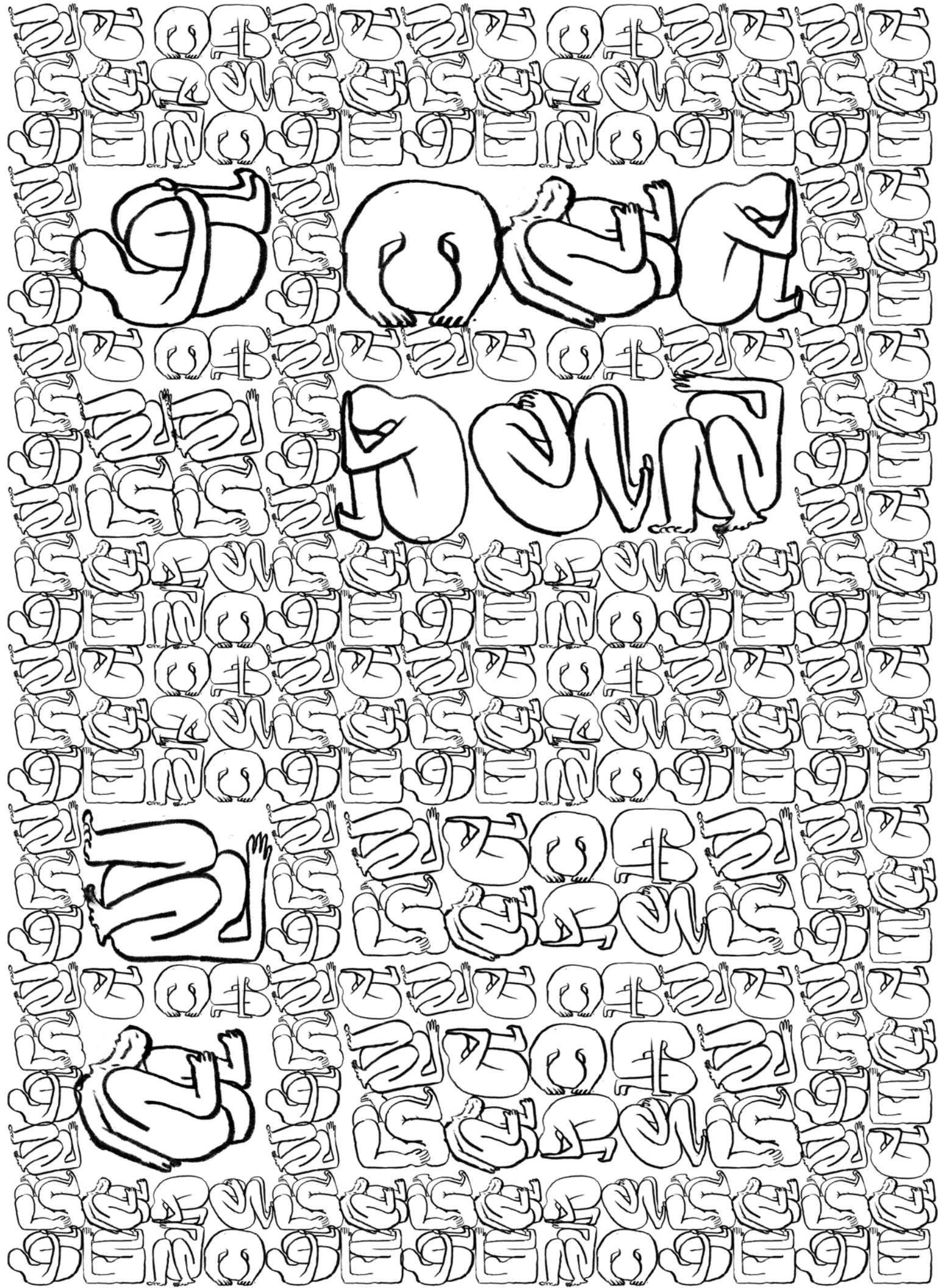


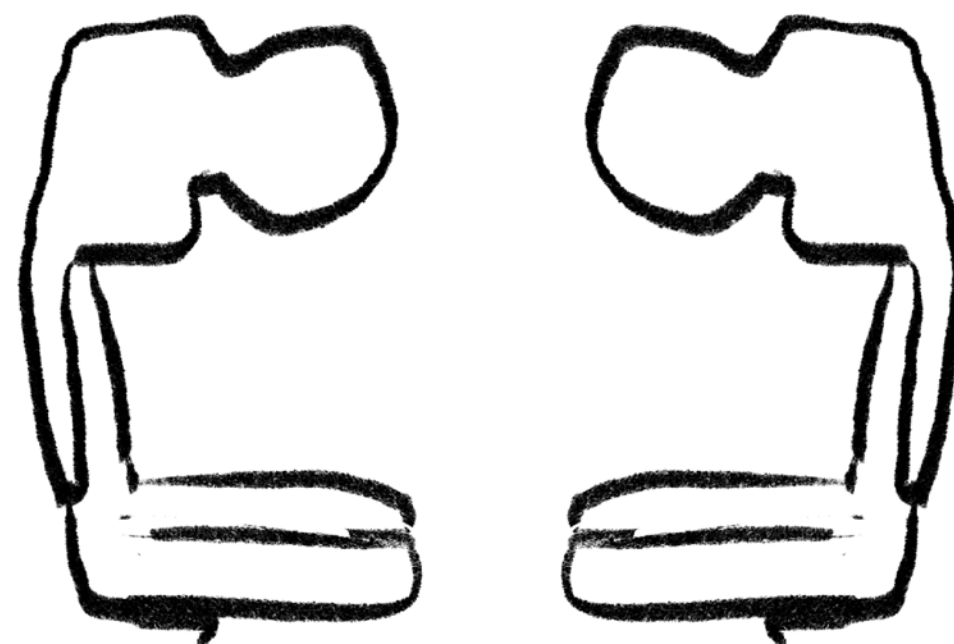
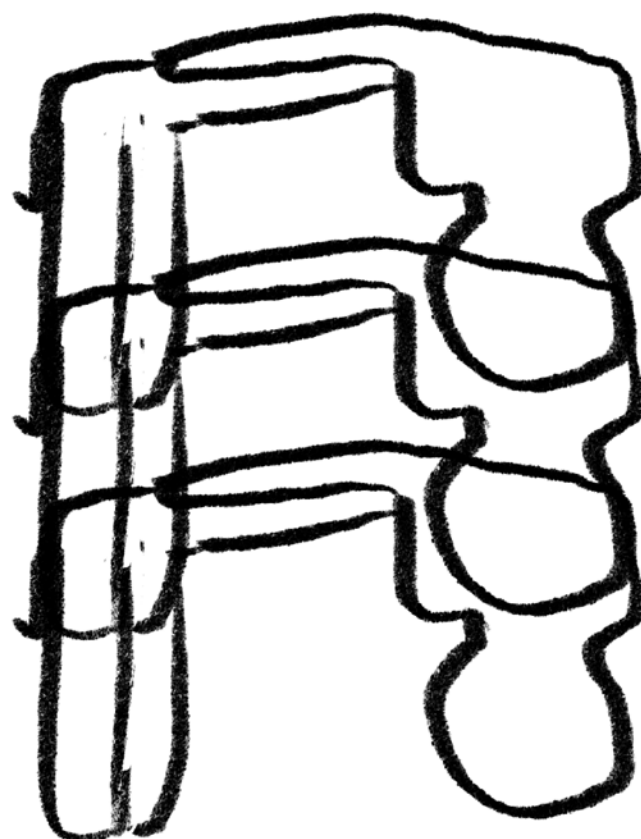
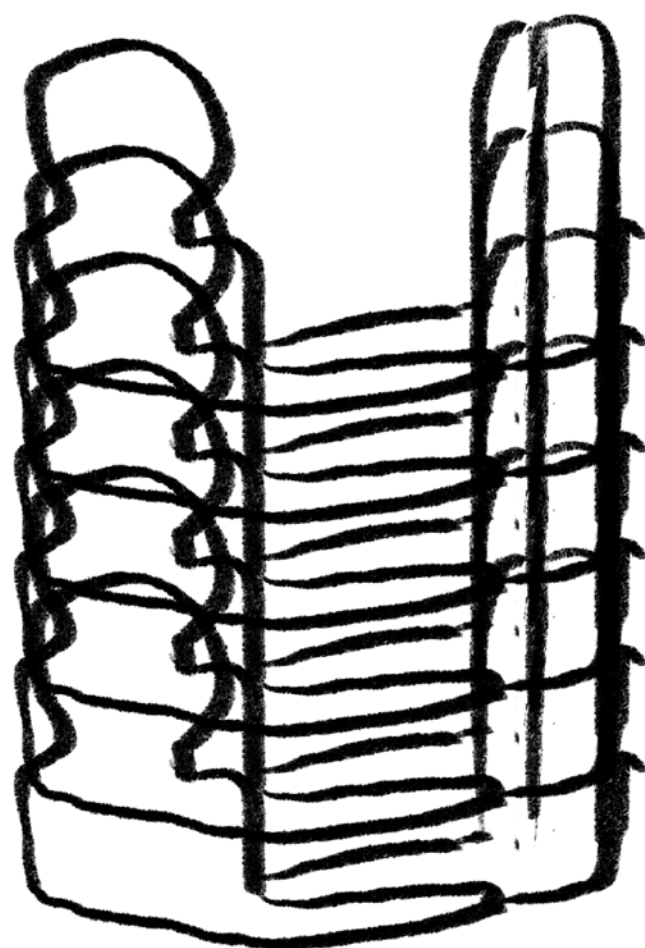
EXPERIMENT 1



EXPERIMENT 1

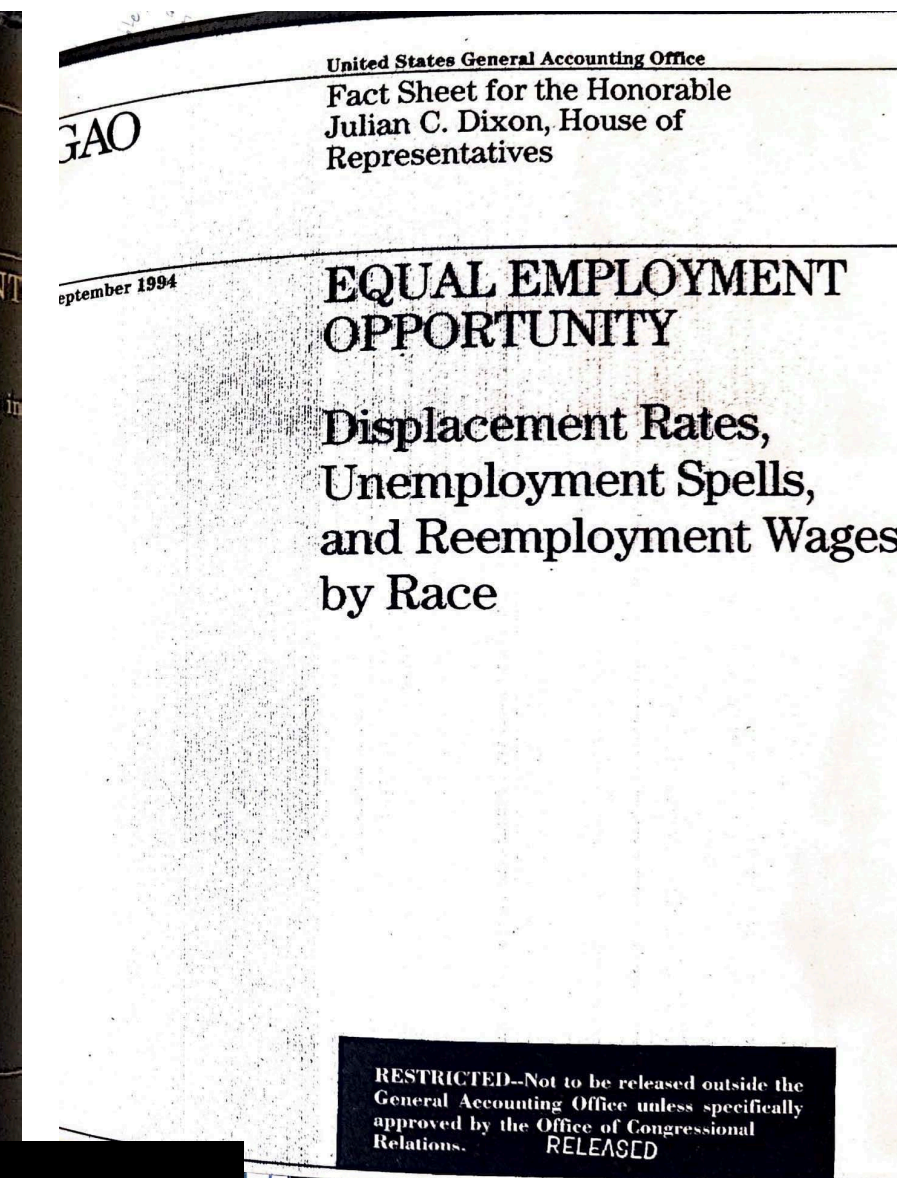
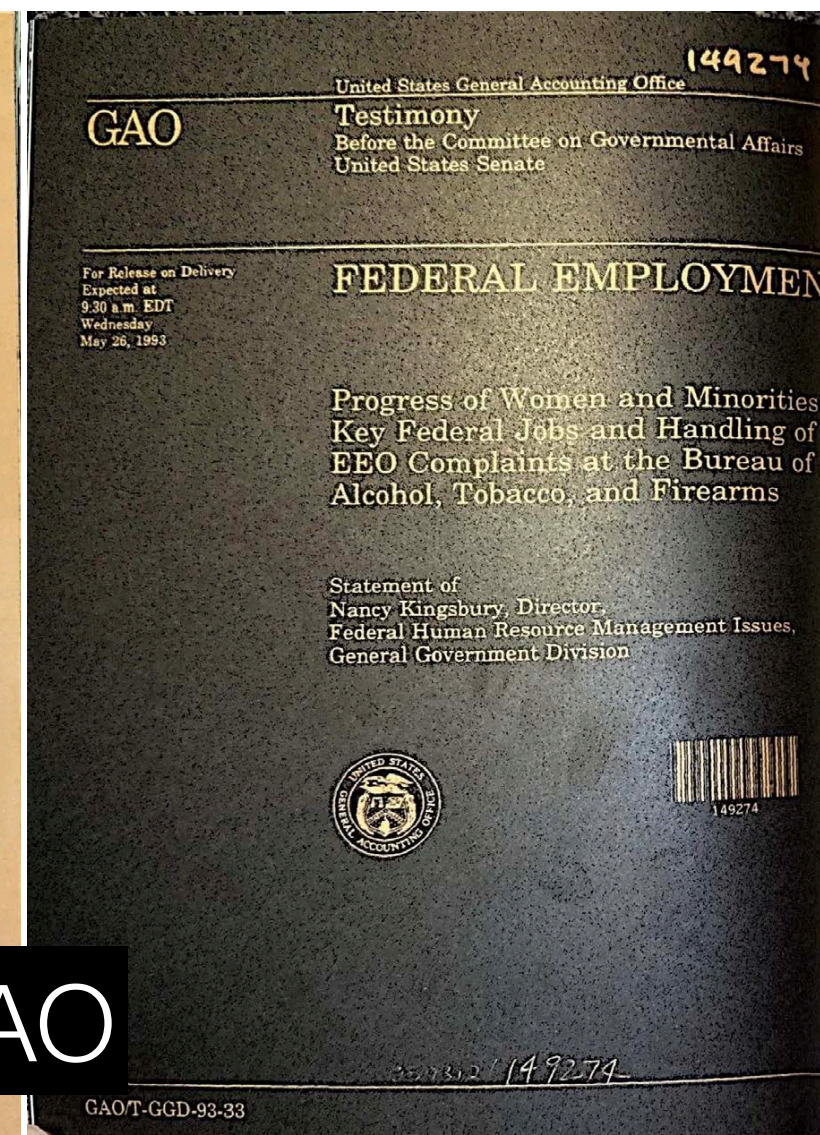
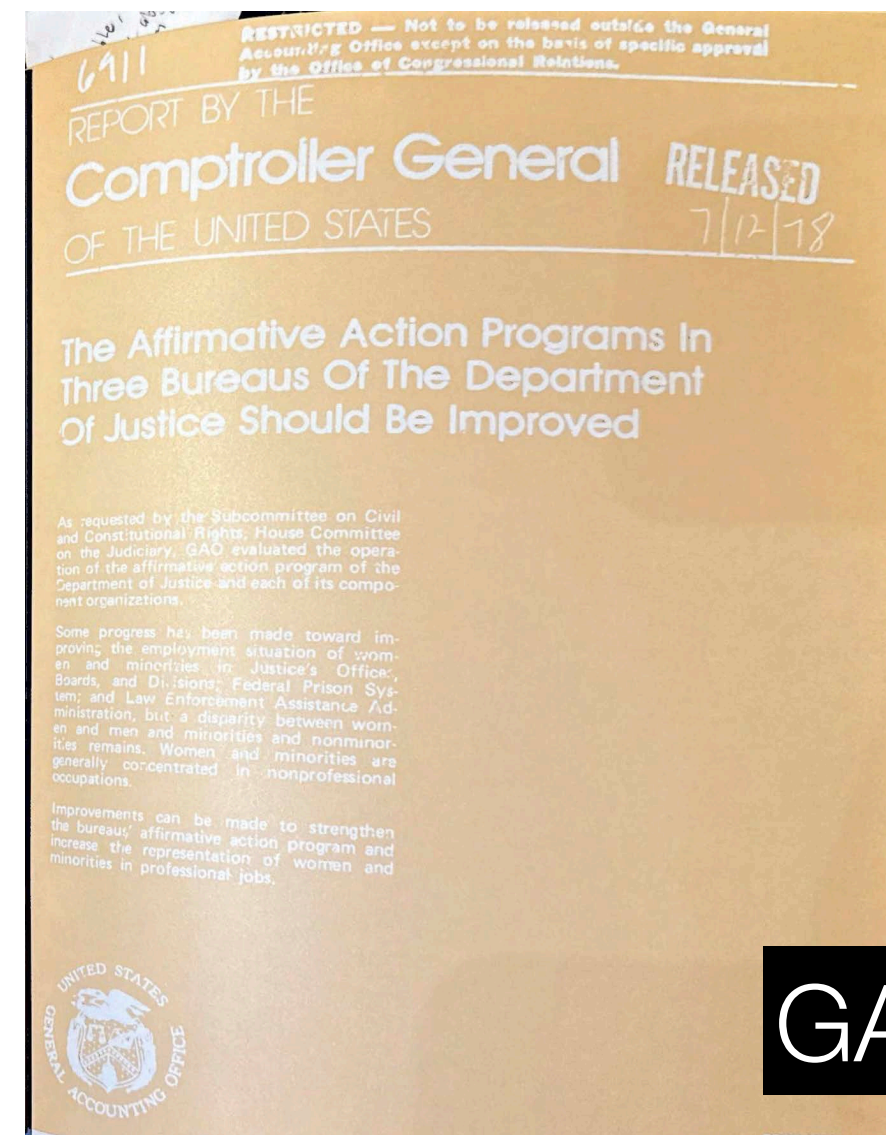
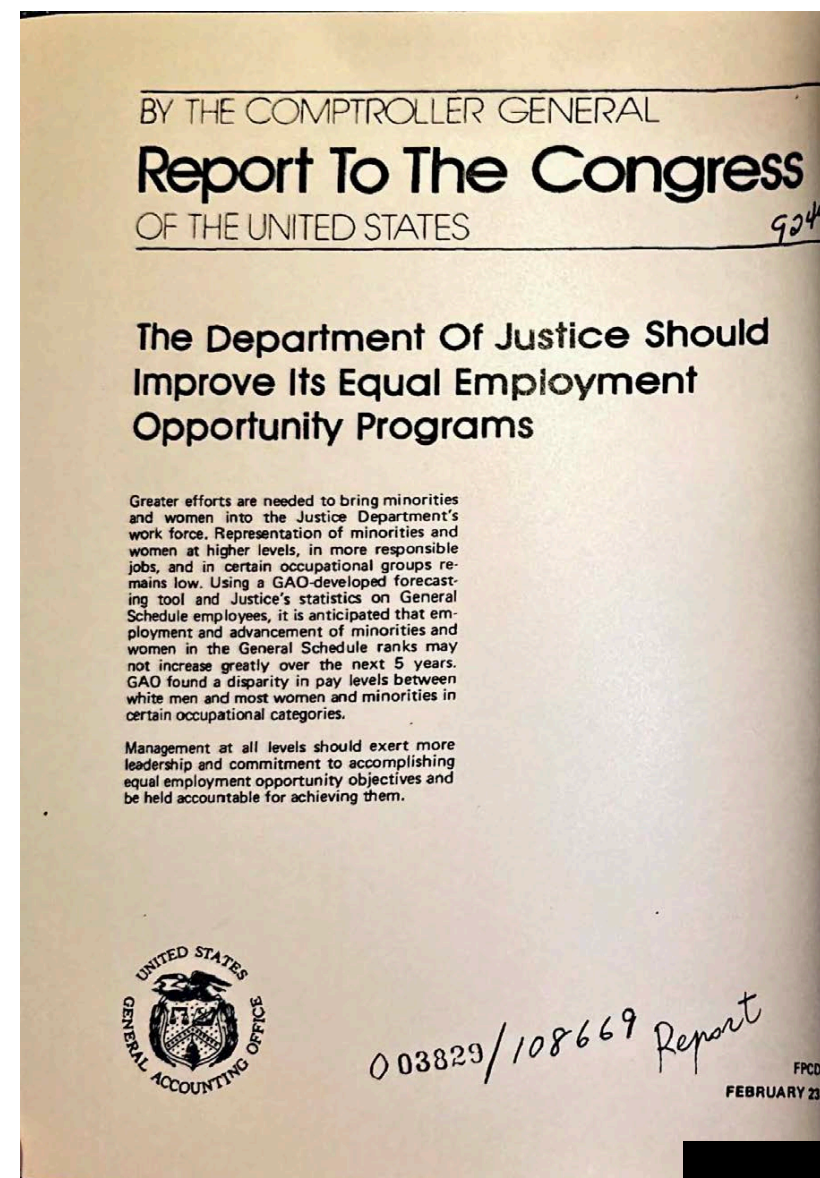




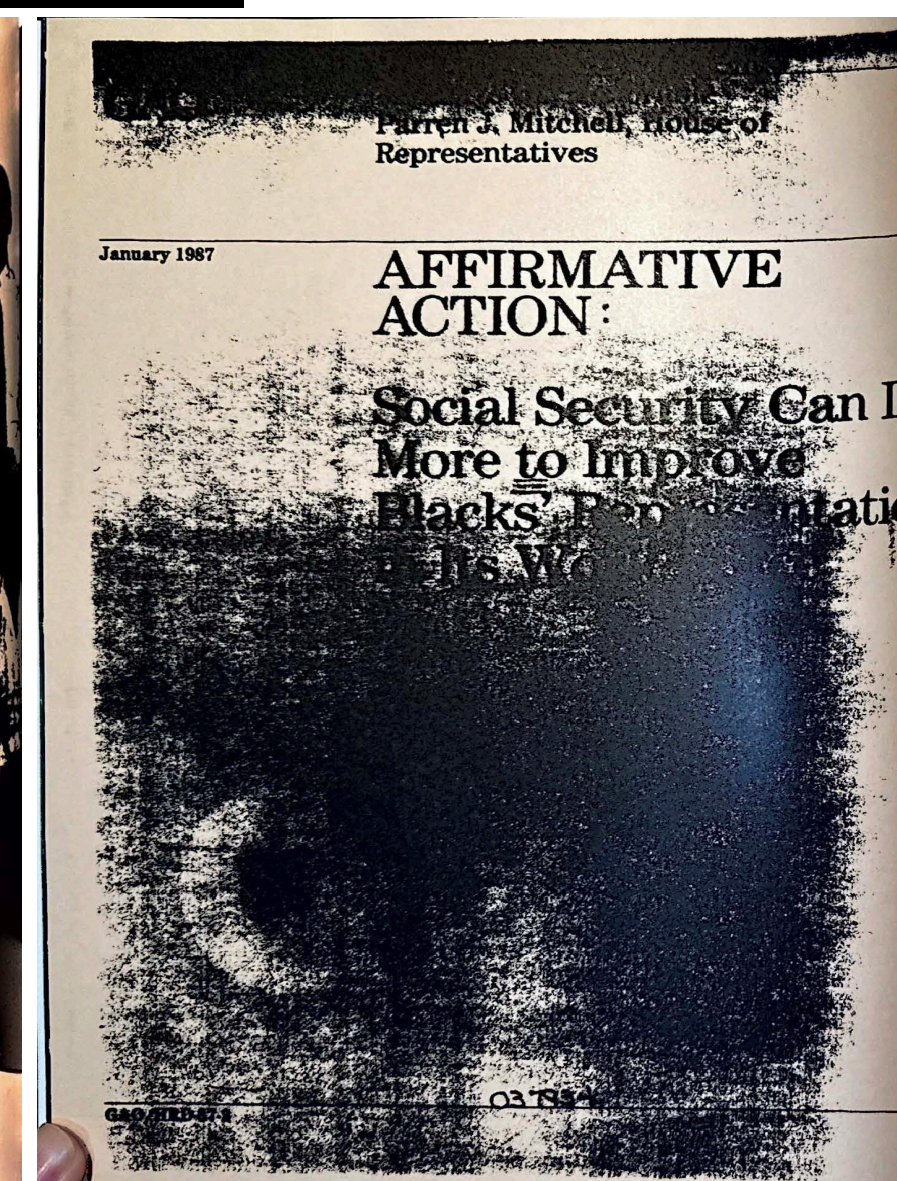
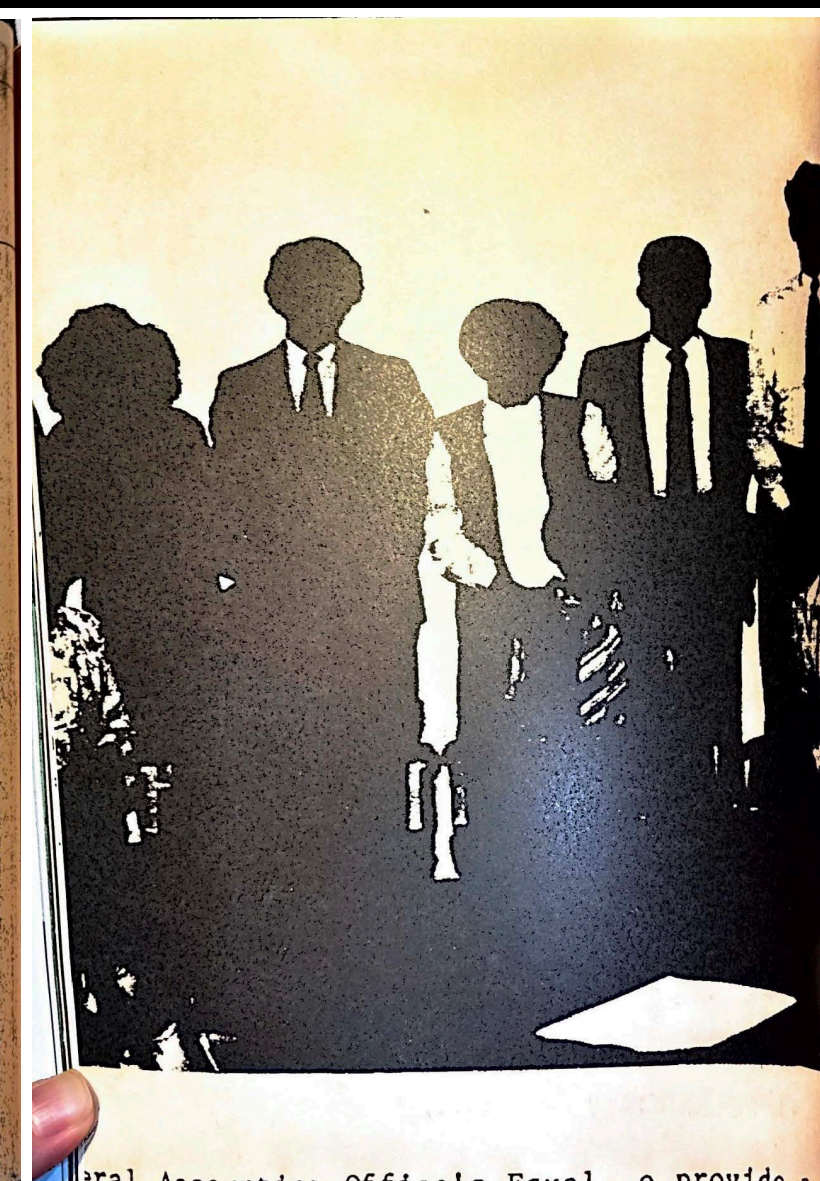
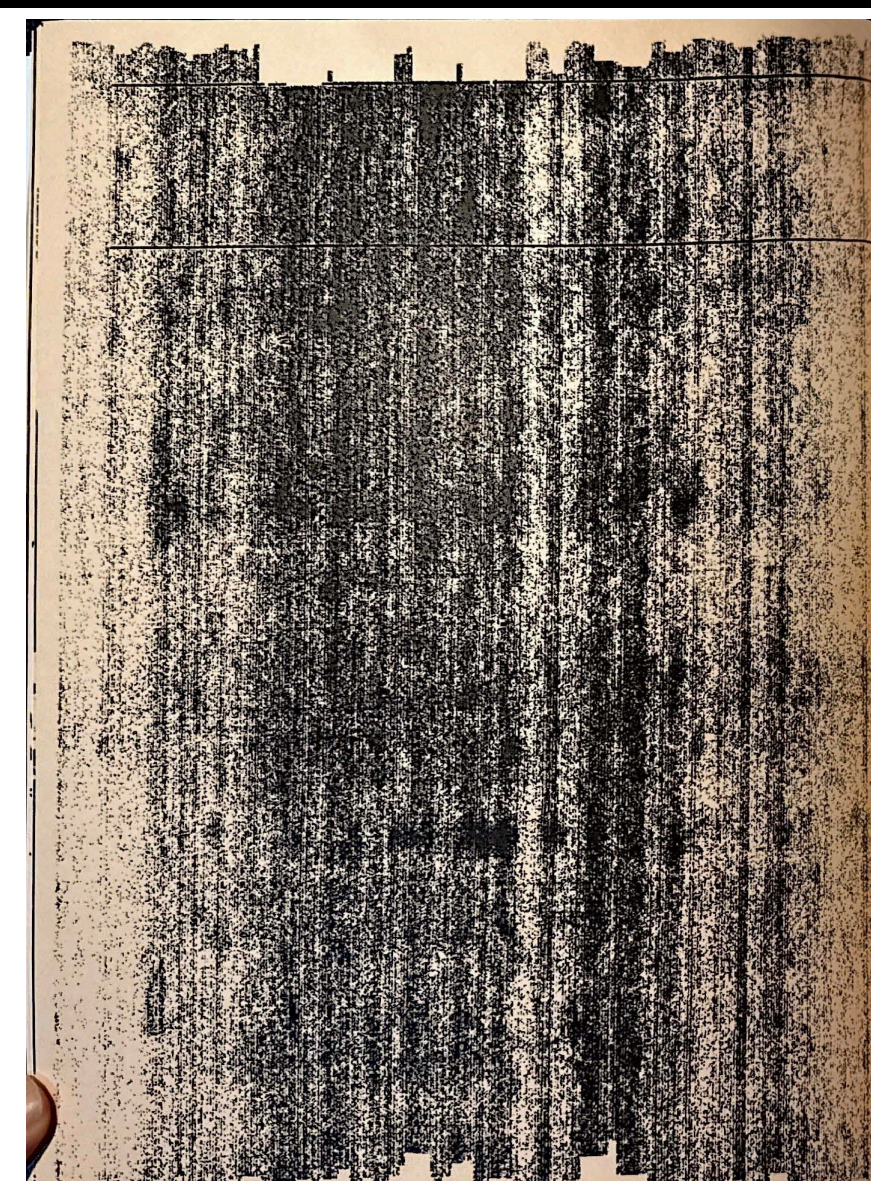
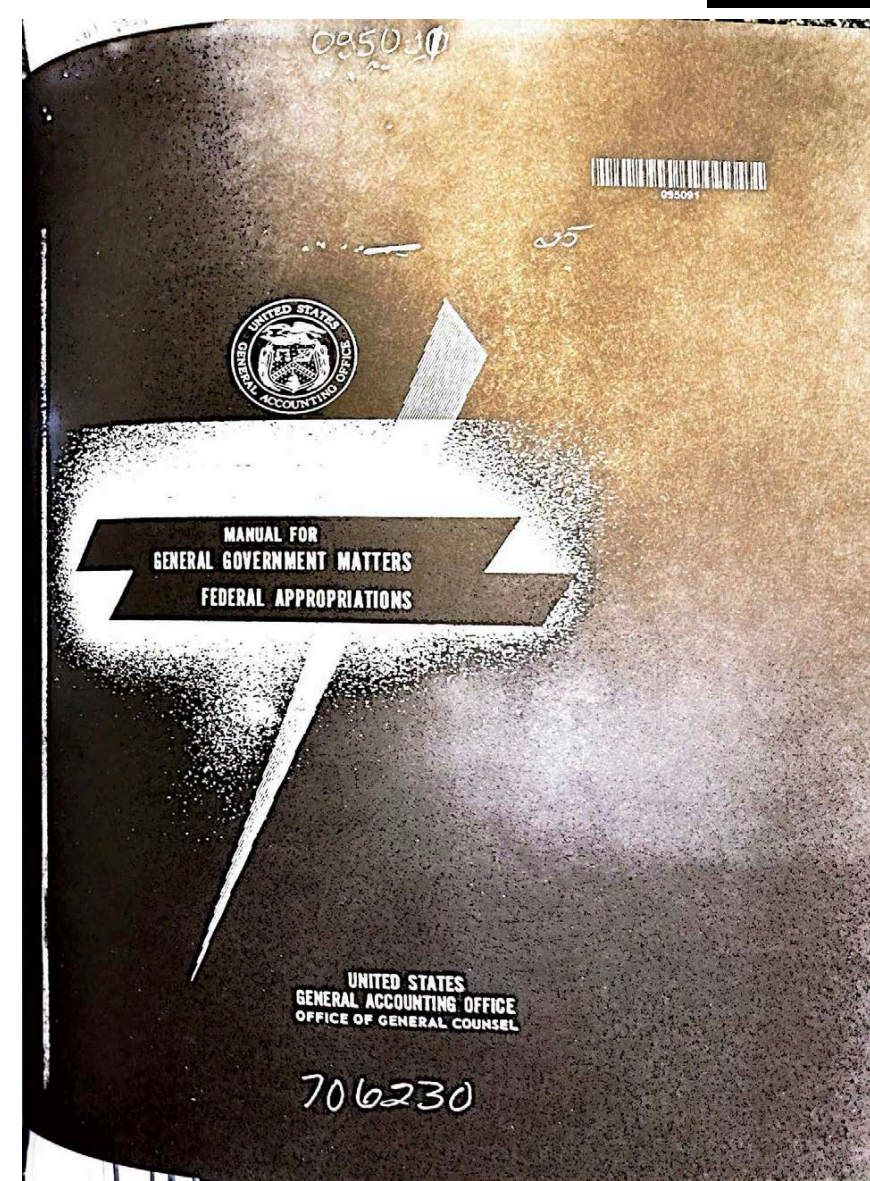


Experiment 2

Bureaucratic Collapse



US Government Accountability Office Reports



US Government Accountability Office Reports

GAO

For Release on Delivery
Expected at
9:30 a.m. EDT
Wednesday
May 26, 1993

United States General Accounting Office

Testimony
Before the Committee on Governmental Affairs
United States Senate

149274

FEDERAL EMPLOYMENT

Progress of Women and Minorities in
Key Federal Jobs and Handling of
EEO Complaints at the Bureau of
Alcohol, Tobacco, and Firearms

Statement of
Nancy Kingsbury, Director,
Federal Human Resource Management Issues,
General Government Division

149274

GAO/T-GGD-93-33

United States General Accounting Office

Fact Sheet for the Honorable
Julian C. Dixon, House of
Representatives

GAO

september 1994

EQUAL EMPLOYMENT
OPPORTUNITY

Displacement Rates,
Unemployment Spells,
and Reemployment Wages
by Race

RESTRICTED--Not to be released outside the
General Accounting Office unless specifically
approved by the Office of Congressional
Relations.
RELEASED

Thailand's State Audit Office Reports

สำนักงานตรวจเงินแผ่นดิน

รับที่ ๑๕๑๐
วันที่ ๓๐ พ.ย. ๒๕๓๖
เวลา ๐๙.๓๐ น.

สำนักงานการตรวจเงินแผ่นดิน

รับที่ ๑๕๑๐
วันที่ ๓๐ พ.ย. ๒๕๓๖
เวลา ๑๕.๐๐ น.

ด่วนที่สุด

ที่ กค (ทว) ๐๔๐๕๒/๕๙๐๖๒

๒๓ พฤศจิกายน ๒๕๓๖

คณะกรรมการวินิจฉัยปัญหาการจัดซื้อ
จัดจ้างและการบริหารพัสดุภาครัฐ

กรมบัญชีกลาง

ถนนพระรามที่ ๖ กทม. ๑๐๕๐๐

เรื่อง

ข้อหารือแนวทางดำเนินการงานจ้างผู้ให้บริการควบคุมงานก่อสร้างโดยวิธีคัดเลือก

เรียน

ผู้ว่าการตรวจเงินแผ่นดิน

อ้างถึง

หนังสือสำนักงานการตรวจเงินแผ่นดิน ด่วนที่สุด ที่ ศม ๐๐๐๔/๓๓๙๕ ลงวันที่ ๑๒ ตุลาคม ๒๕๓๖

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักงานการตรวจเงินแผ่นดิน (สตง.) แจ้งว่า สตง. ได้ดำเนินการจัดจ้าง
ผู้ให้บริการควบคุมงานก่อสร้างอาคารที่ทำการสำนักงานการตรวจเงินแผ่นดิน (แห่งใหม่) พร้อมสิ่งก่อสร้างประกอบ
โดยวิธีคัดเลือก วงเงิน ๓๖,๘๐๐,๐๐๐ บาท เพื่อให้เป็นไปตามแบบร่างรายละเอียดและข้อกำหนดในสัญญา
รวมถึงการให้คำปรึกษาและข้อเสนอแนะตามมาตรฐานงานก่อสร้าง หลักวิชาช่างที่ ๓ และตรวจสอบรับรอง
งานก่อสร้างให้แล้วเสร็จสมบูรณ์ สตง. จึงขอหารือ ดังนี้

๑. สตง. สามารถดำเนินการพิจารณาข้อเสนอของผู้ยื่นข้อเสนอที่เป็นกิจการร่วมค้า
โดยผู้ให้บริการที่ได้รับหนังสือเชิญชวนเข้าร่วมคำกับให้บริการที่ไม่ได้รับหนังสือเชิญชวน โดยผู้ให้บริการนั้น
จะต้องมีคุณสมบัติครบถ้วน ยกเว้นคุณสมบัติด้านผลงาน ซึ่งสามารถใช้ผลงานก่อสร้างของผู้เข้าร่วมคำหลัก
รายเดียวที่ได้รับหนังสือเชิญชวนเป็นผลงานก่อสร้างของกิจการร่วมค้าที่ยื่นข้อเสนอได้ ทั้งนี้ จะต้องมิขัดแย้ง
ระหว่างผู้เข้าร่วมคำเป็นลายลักษณ์อักษรกำหนดให้ผู้เข้าร่วมคำรายใดรายหนึ่งเป็นผู้รับผิดชอบหลักในการเข้ารับ
การคัดเลือกกับหน่วยงานของรัฐ และแสดงหลักฐานดังกล่าวมาพร้อมกับการยื่นข้อเสนอการคัดเลือก
กิจการร่วมค้านั้น ตามนัยระเบียบกระทรวงการคลังว่าด้วยการจัดซื้อจัดจ้างและการบริหารพัสดุภาครัฐ พ.ศ. ๒๕๖๐
ข้อ ๑๔๙ (๓) ประกอบหนังสือคณะกรรมการวินิจฉัยปัญหาการจัดซื้อจัดจ้างและการบริหารพัสดุภาครัฐ
ด่วนที่สุด ที่ กค (ทว) ๐๔๐๕๒/๖ ๒๔๙ ลงวันที่ ๒๕ มิถุนายน ๒๕๖๑ ได้หรือไม่ หรือต้องดำเนินการประการใด

๒. กรณีตามข้อ ๑ หากสามารถดำเนินการได้ สตง. ขอทราบแนวทางและขั้นตอนปฏิบัติ
สำหรับการบันทึกข้อมูลผู้ยื่นข้อเสนอในระบบจัดซื้อจัดจ้างภาครัฐด้วยอิเล็กทรอนิกส์ (Electronic Government
Procurement : e - GP) ต่อไป

๓. กรณีตามข้อ ๑ หากไม่สามารถดำเนินการได้ แต่เนื่องจาก สตง. มีเหตุผลและความจำเป็น
ต้องดำเนินการจัดจ้างผู้ให้บริการควบคุมงานก่อสร้างควบคู่กับการดำเนินการจัดจ้างผู้รับจ้างก่อสร้าง
สำหรับโครงการฯ ดังกล่าว ซึ่งได้ดำเนินการจัดหาไปแล้ว และเพื่อให้สามารถดำเนินการให้เป็นไปตาม
แผนงานและระยะเวลาที่กำหนด และไม่ก่อให้เกิดความเสียหายแก่ทางราชการ สตง. จึงขออนุโมติยกเว้น
หรือผ่อนผันการไม่ปฏิบัติตามระเบียบฯ
ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น



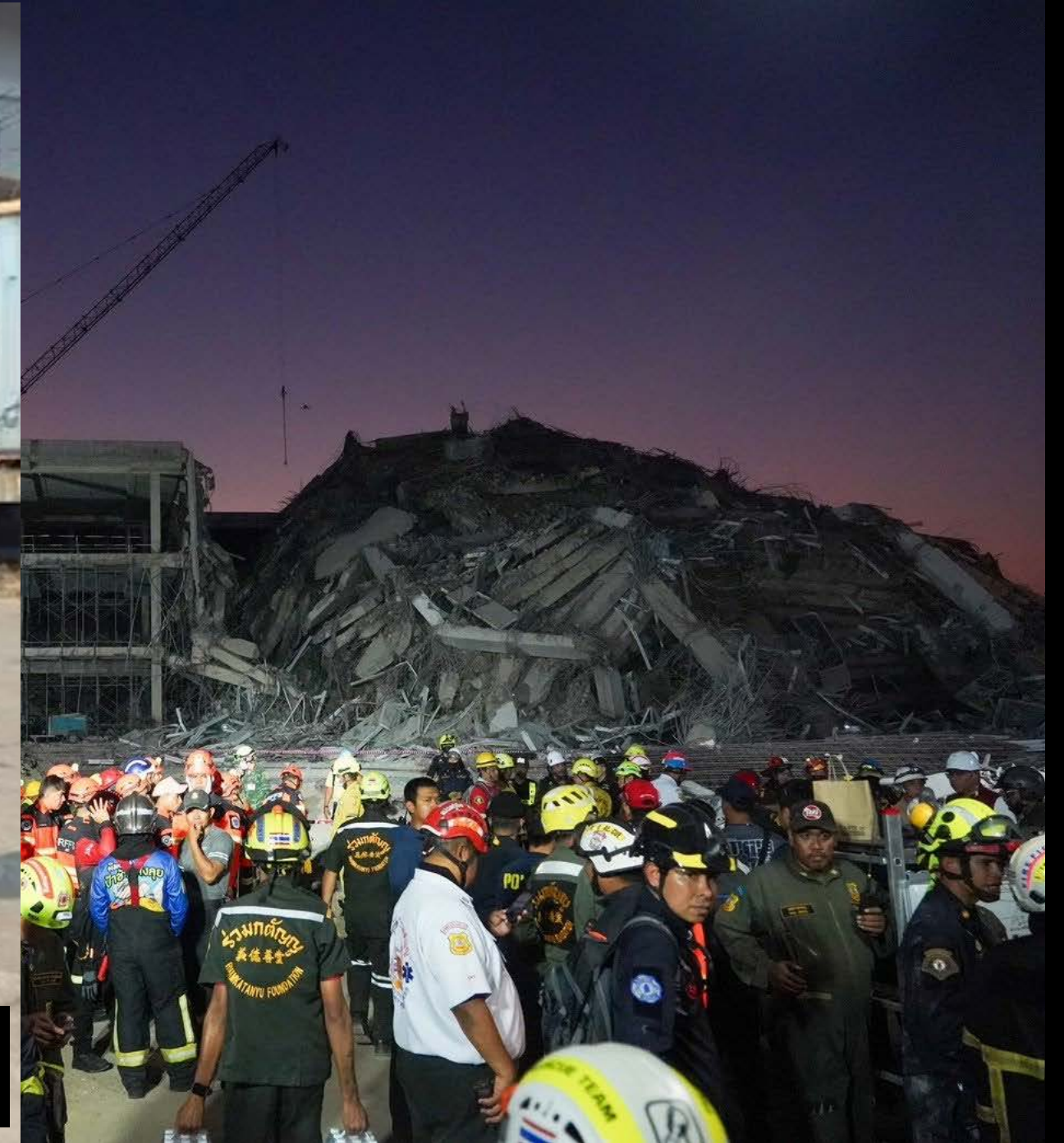
+30-storey building,
more than £50,000,000
construction budget



Collapse in 8 seconds

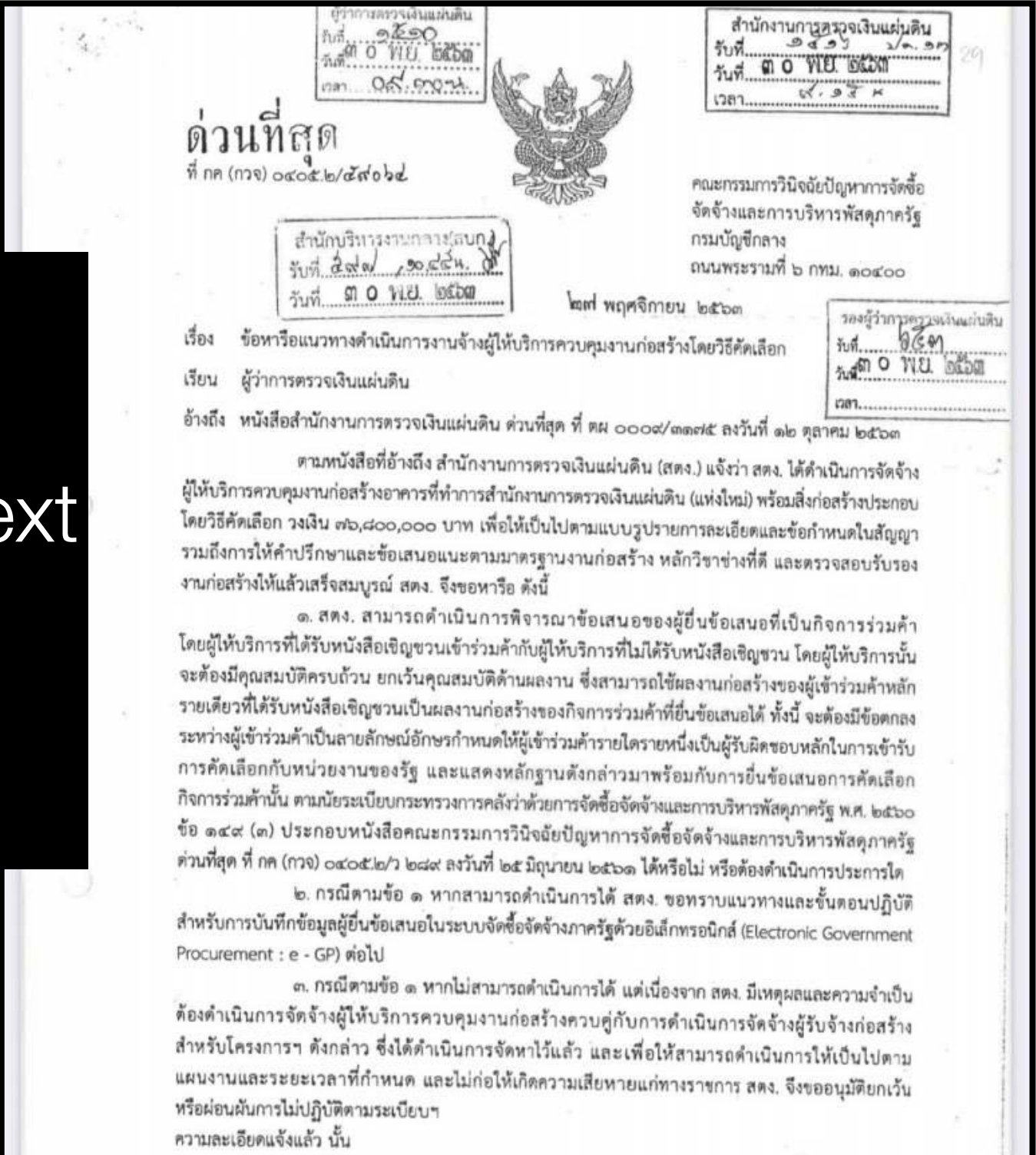
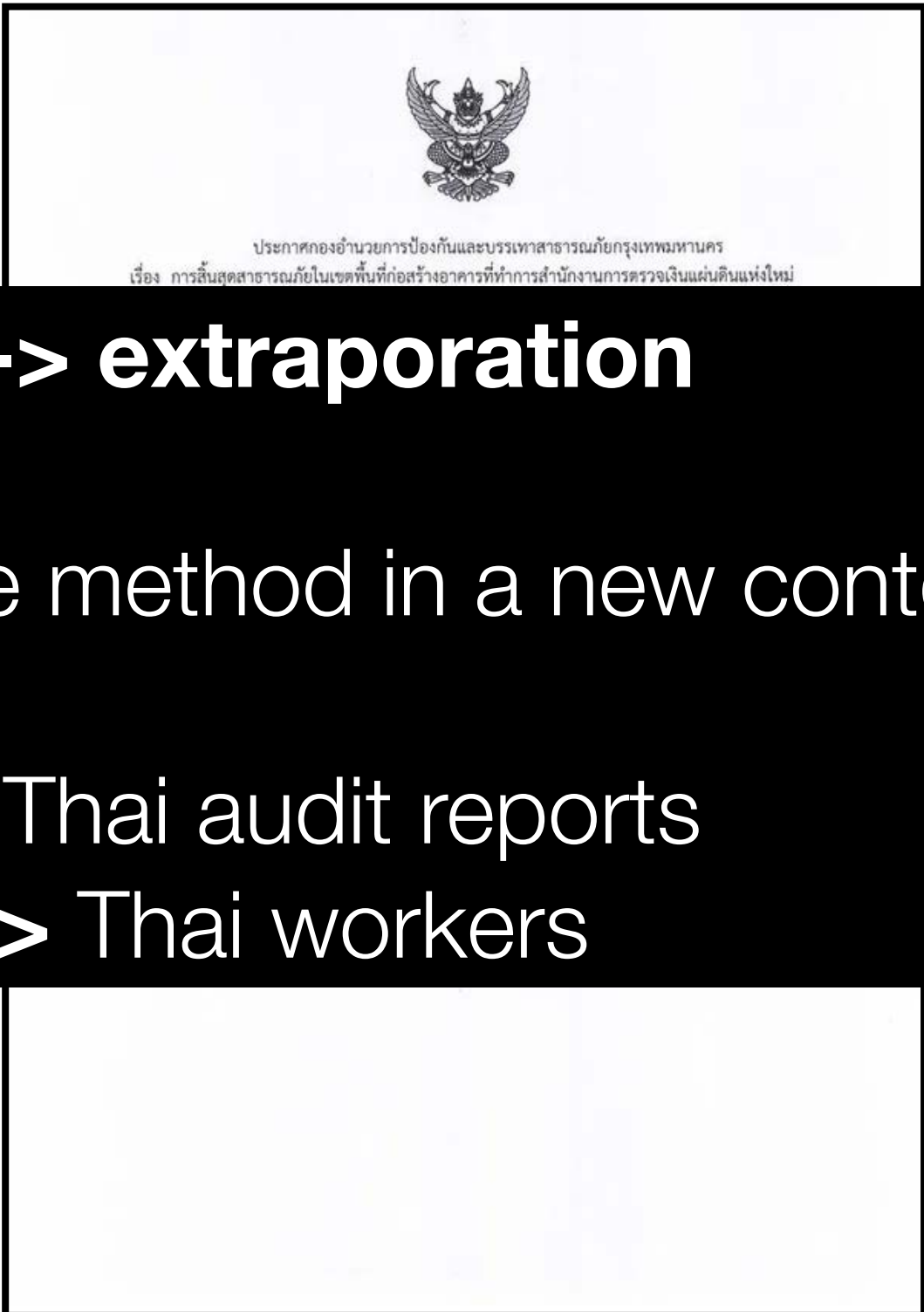
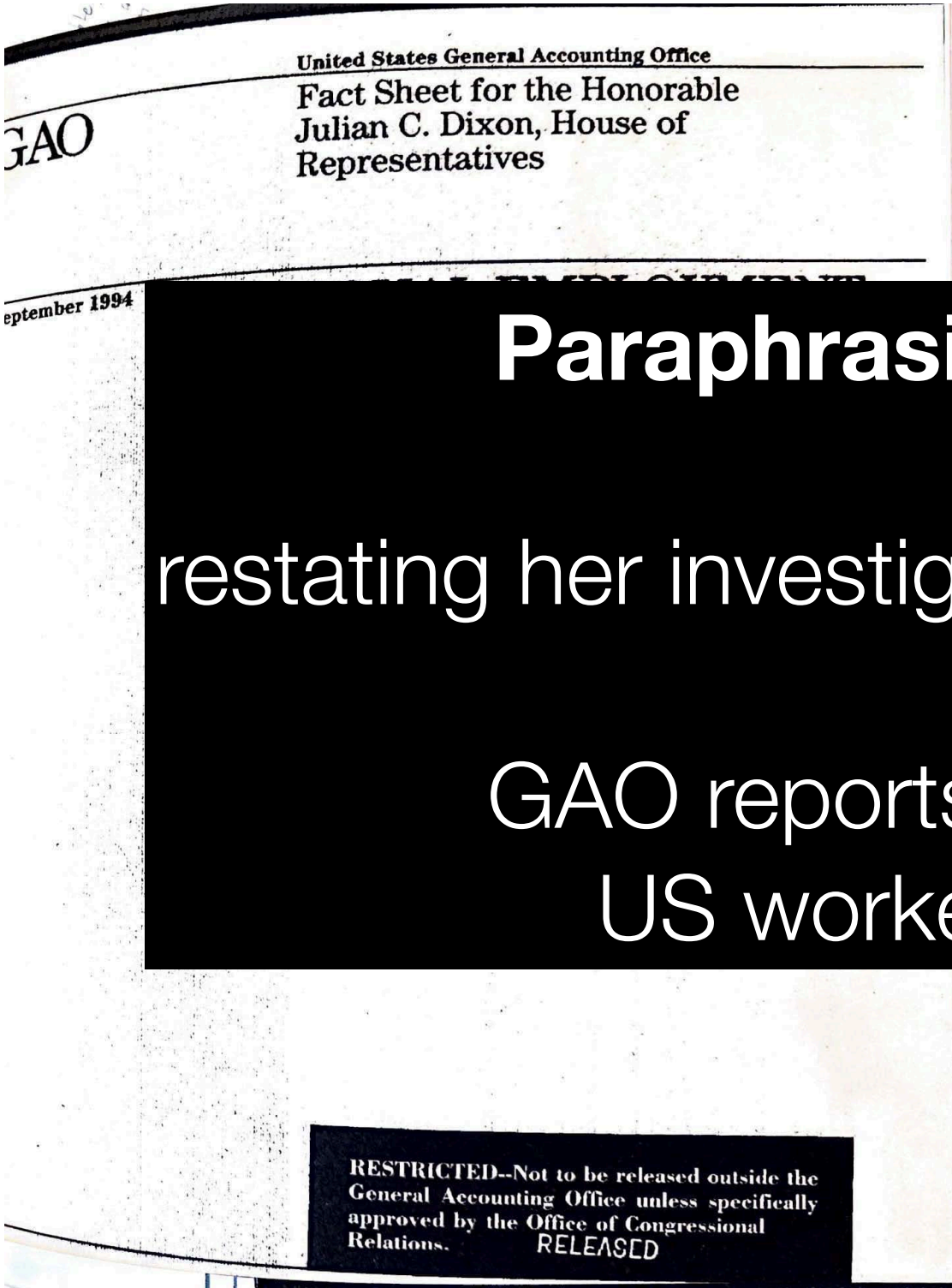
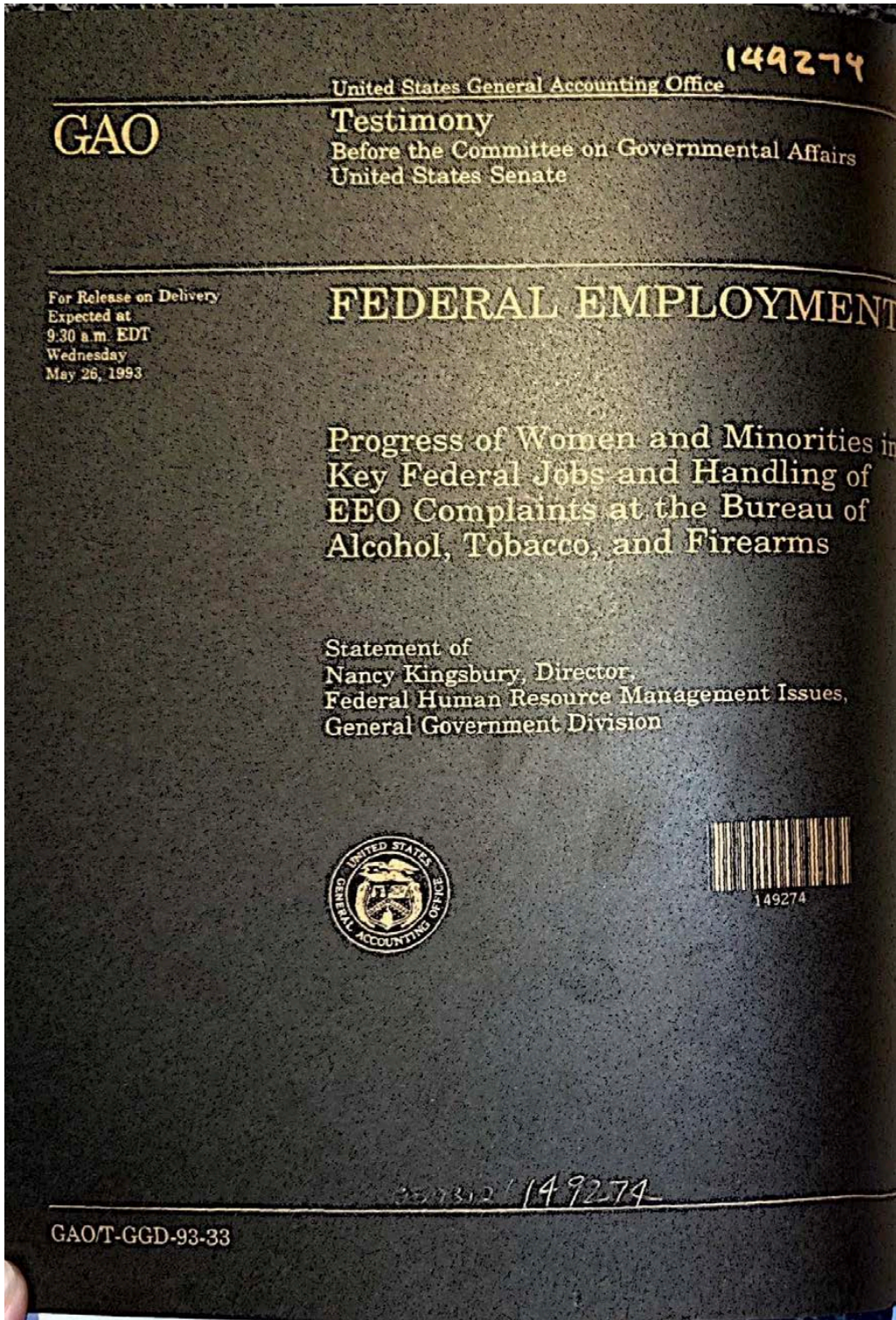


The site worker who escaped with
documents after the collapse.



US Government Accountability Office Reports

Thailand's State Audit Office Reports



Paraphrasing -> extraporation

restating her investigative method in a new context

GAO reports -> Thai audit reports

US workers -> Thai workers

January 1987

Social Security Can Do More to Improve Blacks' Representation in Its Workforce

GEORGE H. B. 17-2

James Earl Ray

၁၂၁။ ခရစ်တော်၏ အသံအသွယ်

ด้วยสำนักงานการตรวจเงินแผ่นดิน มีโครงการก่อสร้างอาคารที่ทำการแห่งใหม่ โดยกำหนดสถานที่ก่อสร้างบริเวณถนนพหลโยธิน ขนาดพื้นที่ ๑๐ ไร่ ๓ งาน ปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา หากมีเหตุขัดข้องประการใด ขอให้โปรดแจ้งให้สำนักงาน
การตรวจเงินแผ่นดินทราบด้วย จะขอบคุณยิ่ง

[illegible]

นางสีง ทวีเกียรติ นักจัดการทรัพย์สินและคน ควทศที่ ๒ พ.ศ. ๑๐๑๖/๑๓๔ ลงวันที่ ๑๓ ธันวาคม ๒๕๖๒
 ถึงที่ส่งมาด้วย

๑. รายงานหนังสือขอตรวจราชการคดี คนที่ ๓๒ พ.ศ. ๑๐๑๖/๑๓๔ ลงวันที่ ๕ มกราคม ๒๕๖๓
๒. ส่วนหนังสือขอตรวจรายงานคดี ที่ กค. ๑๐๑๖/๑๐ ลงวันที่ ๗ มกราคม ๒๕๖๓
๓. ส่วนหนังสือแจ้งการขอตรวจ คำนวณที่ ๒ (๒) ๒๐๑๖/๑๓๔ ลงวันที่ ๒๒ มกราคม ๒๕๖๓
๔. ส่วนหนังสือแจ้งการขอตรวจการคำนวณภาษี ที่ นร. ๑๐๑๖/๓๓๔ ลงวันที่ ๒๓ ธันวาคม ๒๕๖๒

ตามที่ได้นำเรื่อง ๑๐๑๖/๒๒ ไปเก็บและแจ้งรายการทางตรงและแจ้งมาไว้ในภาคทศที่ผู้พัน
 ข้างถึงประมาณ ไปที่ต่อตามการ ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการคลัง กระทรวงมหาดไทย สำนักงานประกอบ และสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา
 ได้เสนอความเห็นไปให้ประกอบ การพิจารณาของคณะรัฐมนตรี ด้วย ความละเอียดปรากฏตามสำเนาหนังสือ
 ที่แนบมาด้วย

[illegible][illegible]

รณณรงค์ชวนกันสู้
ปัญญาชน ศรีสงฆ์แก้ว
(นายปัญญา พท ศรีสงฆ์แก้ว)
รองเลขาธิการกรมส่งเสริมการค้าระหว่างประเทศ ปณ.ก.ปช.


กองพัฒนานายกฯ สศคมว.คิดค้นนโยบายพาหุ
โทร ๐ ๒๖๒๑ ๙๐๐๕ คบ ๒๒๓๓ (กับกรม ๔๘๒๒ (ด้วย)
โทรสาร ๐ ๒๖๒๖ ๙๔๔๗ www.scc.go.th
ไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ spt55@sc.go.th

[illegible]

๓๑ มีนาคม ๒๕

[illegible][illegible]

ה'תרצ"ה ל' א' אלול ה'תשנ"ח • יום הולדתו ה'תקנ"ח
ה'תשנ"ח • יום הולדתו ה'תקנ"ח

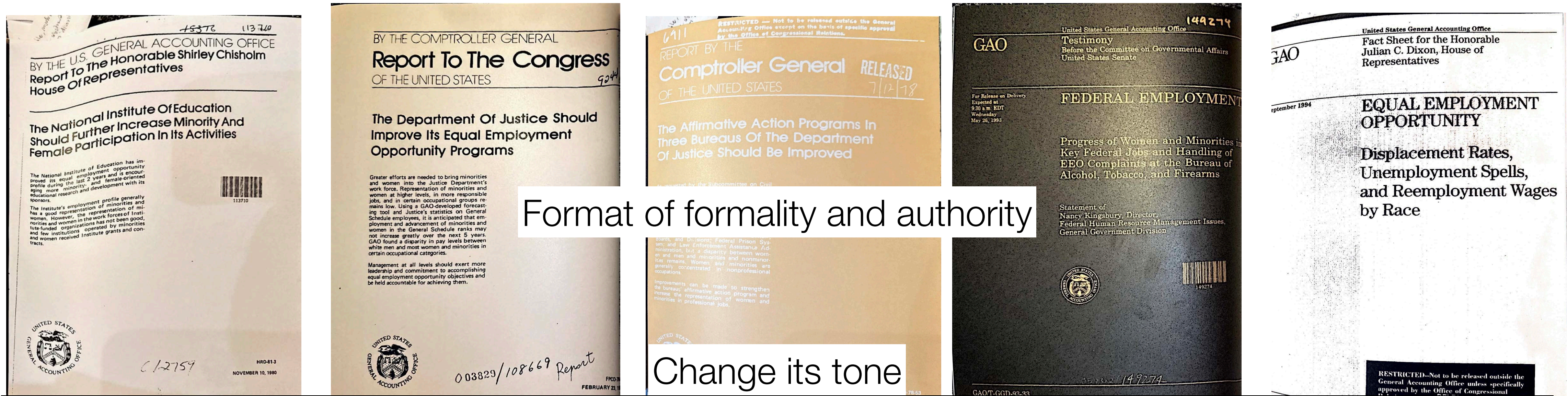
[illegible]

EXPERIMENT 3

[illegible]

Experiment 3

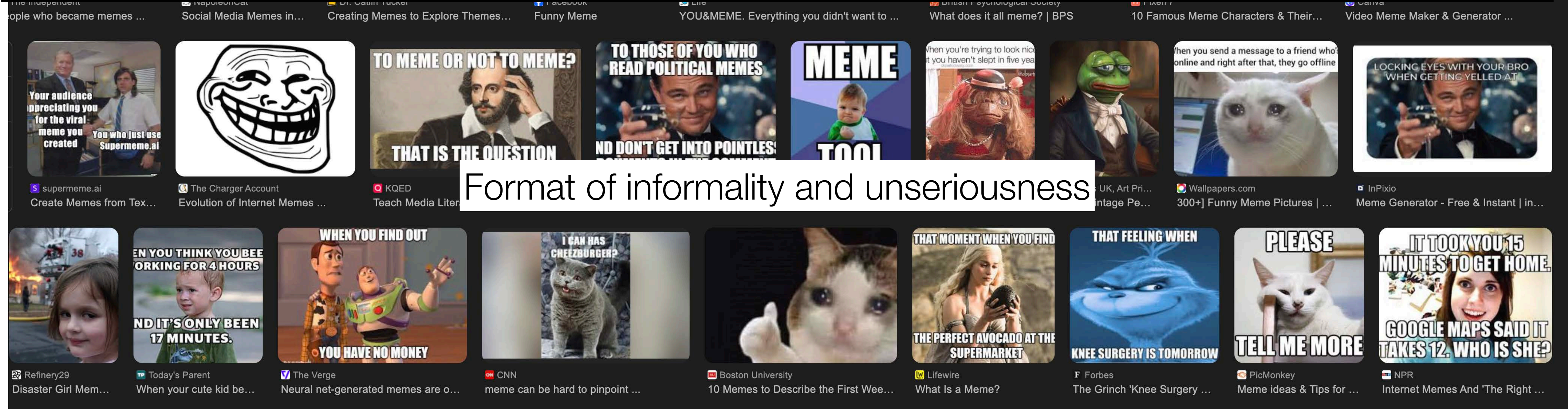
Bureaucratic Format



Format of formality and authority

Change its tone

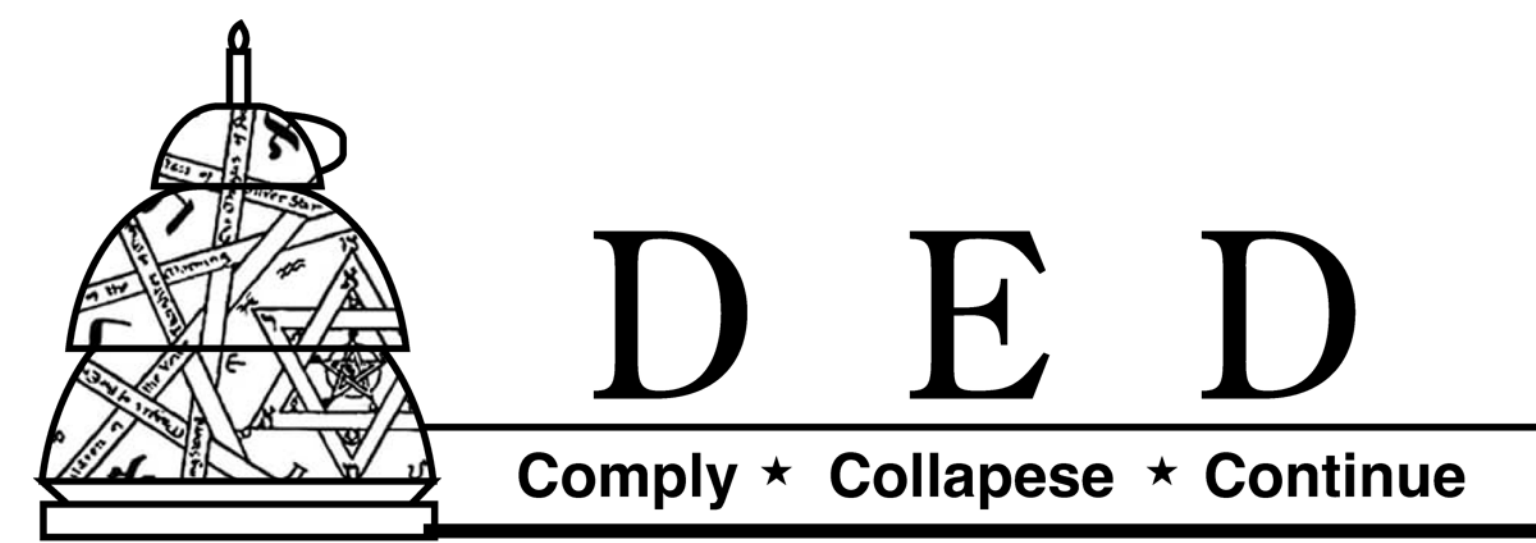
What happens if I use humour and imitation to destabilise the controlled language of bureaucracy?



Format of informality and unseriousness



GOVERNMENT
ACCOUNTABILITY
OFFICE



DEPARTMENT
OF ENDLESS
DEADLINES

United States Government Accountability Office

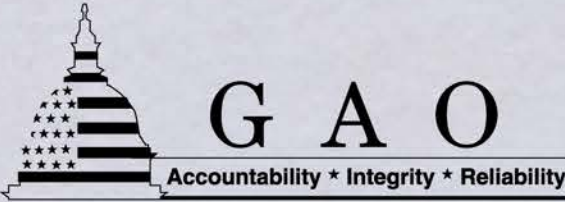
GAO

July 2008

FEDERAL
INFORMATION
SYSTEM CONTROLS
AUDIT MANUAL
(FISCAM)

Exposure Draft

This Exposure Draft of the FISCAM was superseded by GAO-09-232G, February 2, 2009. The FISCAM is available only in electronic form at <http://www.gao.gov/products/GAO-09-232G> on GAO's Web page. Should you need additional information, please contact us at FISCAM@gao.gov or call Robert Dacey at (202) 512-7439 or Greg Wilshusen at (202) 512-6244.



GAO

Accountability * Integrity * Reliability

GAO-08-1029G

Exposure Draft

business process applications. Typical control points also include network components where business process application controls are applied. As the audit testing proceeds and the auditor gains a better understanding of the entity's information systems, of control weaknesses, and of the related risks, the auditor should periodically reassess the critical control points. Based on information obtained during audit planning, the auditor should identify those critical control points in the entity's IT systems that are significant to the effectiveness of security over the key areas of audit interest.

An analysis of critical control points includes consideration of alternate work sites. Since multiple FISCAM control categories are relevant to alternate work sites, it is not addressed as a specific control in this document. For further information on this subject refer to NIST guidance contained in SP 800-53 and SP 800-46.

In identifying critical control points and in planning and performing the assessment of IS controls, auditors apply the concept of control dependencies. A control dependency exists when the effectiveness of an internal control is dependent on the effectiveness of other internal controls. An assessment of the effectiveness of information system controls over a critical control point includes testing the effectiveness of controls over other control points upon which the security of the critical control point is dependent. Figure 2 illustrates the concept of a control dependency in relation to a router for a typical network.

Page 73 2.1 Planning the Information System Controls Audit

This report concludes that 98% of employees feel “fine :)” while crying in the restroom. The remaining 2% submitted resignation letters but were asked to stay “for the team spirit.” Morale remains high due to pizza Fridays and collective burnout. Further investigation is unnecessary.

Average motivation level: “meh”

Stress recovery method: scrolling memes about stress

Office plants: 3 dead, 1 surviving out of spite

Department of Endless Deadlines

DED

July 2025

EVALUATION
OF WORKPLACE
EFFICIENCY AND
MENTAL STABILITY

Exposure Draft



DED

Comply * Collapese * Continue

DED 08291-01

Exposure Draft

Figure 1. An Example of Happy Office Workers



This report concludes that 98% of employees feel “fine :)” while crying in the restroom. The remaining 2% submitted resignation letters but were asked to stay “for the team spirit.” Morale remains high due to pizza Fridays and collective burnout. Further investigation is unnecessary.

Average motivation level: “meh”
Stress recovery method: scrolling memes about stress
Office plants: 3 dead, 1 surviving out of spite

Page 34 Evaluation of workplace efficiency and mental stability